

APORTE A LA ETNOGRAFÍA DE LOS GUARANÍ DEL AMAMBÁI, ALTO YPANÉ

LEÓN CADOGAN
Villarrica, Paraguai

Notas preliminares

En 1956 el General Marcial Samaniego me pidió colaborara con él en la traducción de un canto ritual recogido entre un grupo guaraní radicado en el Alto Ypané, zona del Amambái. Era obvio que el guaraní del texto difería grandemente del que hablan los Mbyá, con el que estoy familiarizado; pero a pesar de las evidentes similitudes existentes entre aquel y el guaraní clásico de Montoya, me ví precisado a recurrir a la ayuda de indios del Ypané en vista de contener el Canto algunas palabras que no figuran en el Tesoro de la Lengua Guaraní de este célebre guaraníólogo, y otras que evidentemente eran empleadas en sentido figurado por pertenecer al vocabulario religioso o lenguaje de los dioses, llamado, según llegué a saber, *kopypeguá ñe'ẽ*.

Ya en 1944 me habían llamado la atención, en un trabajo periodístico de Samaniego¹ los nombres de tres dioses o figuras de la mitología: Pa'í Réi, Papa Réi (r suave) y Noé Ndusú, nombres desconocidos en mbyá y chiripá y que aparentemente eran españolismos; y los datos que me suministraron los indios José Arce y Juan Bautista Ibarra, quienes me ayudaron a traducir el Canto recogido por Samaniego, titulado según ellos *Ñane Ramõi Jusú Papá Ñengareté* (canto verdadero o ritual de nuestro abuelo grande originario) inducían a presumir:

1.º Que el guaraní del *Ñengareté* habría sido, probablemente, la fuente más utilizada por el gran Montoya para su clásico Tesoro, a pesar de lo cual el habla de los indios del Ypané contendría un número considerable de vocablos que no figuraban en él, desconocidos también en "guaraní paraguayo" y que tampoco he oído emplear por Mbyá o Chiripá.

2.º Que el grupo del *Ñengareté* serían probablemente descendientes de un grupo catequizado y sometido durante tantos años a influencias jesuíticas que su cosmovisión habría sufrido modificaciones más profundas aún que las sufridas por los mismos Chiripá, considerados, como es sabido, como el subgrupo guaraní más aculturado; a pesar de lo cual su cultura espiritual se hallaría — indudablemente desde la época de la expul-

sión de los Jesuitas — en pleno proceso de regresión, o, si se me permite el término, de “reguaranización”.

3.º Que, así como sucede con los Chiripá — y en menor escala, con los Mbyá — el vocabulario religioso sería objeto de discrepancias para los mismos *joechakára* o *tesapysó* (videntes, dirigentes espirituales, shamans), debiendo procederse con suma cautela antes de formularse juicios acerca del presunto valor que para el indio representa un vocablo cualquiera de esta *kopypeguá ñe'ẽ*.

He podido, mediante la ayuda del General Samaniego, recoger algún material lingüístico más entre estos Guaraní, cuyo habitat es, como queda dicho, la zona del Amambái, la que se extiende desde el Ypané hasta la frontera brasileña, hallándose también radicados en Mato Grosso algunos grupos de la misma parcialidad, de cuyos textos varios han sido recogidos por Egon Schaden, de la Facultad de Filosofía de São Paulo². Mis informantes fueron Agapito Lopez, “autor” o cantor del Ñengareté registrado por Samaniego, Juan Bautista Ibarra, José Arce, Pablo Alfonso, Aniceto Martinez y Félix Torales. Estos indios manifestaron que aceptarían gustosos ser designados con el nombre de *Pãí*, título empleado por los dioses y habitantes del paraíso al dirigirse la palabra; que también admitirían la palabra *Ka'ayguã*, por su relación con *ka'á* (yerbamate), pero no *Ka'yguã*, nombre despectivo aplicado a los Mbyá-guaraní; que ignoran los nombres Cayuá, Kaiová etc., que generalmente se les aplica, pero que el nombre que más les correspondería es *Tavyterã*: habitantes de la ciudad del centro (de la tierra), hecho que me obliga a agregar un nombre más a la ya larguísima lista de nombres utilizados para designar a los restos dispersos de los tres subgrupos guaraníes: Mbyá, Chiripá y Pãí, que aún sobreviven en la Región Oriental del Paraguay. El material que presento es:

Ñengareté o canto ritual.

Guahú (canto) — fragmento.

Mborahéi herosypy (canto largo) — fragmento.

Kotyhú (canto).

Vocabularios.

Lista de nombres personales sagrados.

Lista de topónimos.

En vista de permanecer aún inéditos el *Ñengareté* de Samaniego (con motivo de un Congreso de la Lengua tupí-guaraní realizado en Asunción en 1956 fueron distribuidos algunos ejemplares, mal mimeografiados y no exactos de errores), como también los textos recogidos por Schaden, ambos indispensables para la cabal comprensión de la cultura espiritual de estos indios, al presentar el presente aporte a sua etnografía, me limitaré a señalar algunos elementos de juicio que refuerzan las conclusiones a que me condujeran el *Ñengareté* de Samaniego y los datos complementarios suministrados por mis ayudantes indígenas en la traducción de dicho texto:

1.º Una comparación de los textos apapokuva y mbyá³ con los datos contenidos en estas páginas, bastará para demostrar que el habla de estos Guaraní del Ypané probablemente haya sido la principal fuente utilizada por Montoya, para su clásico *Tesoro de la Lengua Guaraní*, y la publicación del *Nengareté* de Samaniego y los textos registrados por Schaden (en cuya traducción también he colaborado), reforzará esta hipótesis. Pero surge la pregunta: ¿A qué se debe el no figurar en el *Tesoro* un número tan elevado de palabras, entre estas, varias utilizadas en los Registros Parroquiales de las antiguas Misiones como apellidos guaraníes, como: Arapĩ, Cayá, Chapỹi, Chiripí, Guaracú, Guaría y Guary, Guayá, Gua'í-gua'ĩ (origen, evidentemente de Guairá), Numbairé, etc.? ⁴

2.º Pruebas de larga e intensa catequización y sometimiento a influencias cristianas las constituyen el himno a *Pa'í Taní* o *Porahéi Herosypy* (N.º III de la recopilación). Téngase presente que *Taní* es la forma guaranizada de Estanislao, y que el pueblo de San Estanislao, una de las llamadas *Misiones del Tarumá* que debieron ser abandonadas por los Jesuitas pocas décadas después de su fundación, generalmente se designa con el nombre de *Santaní*. Otra evidencia de sincretismo la hallamos en el *Guahú Tavyterã* o canto a *Kapitã Tupã Jakajirá* (el N.º II). Pero más sugestivos aún son los *Ma'ëtirõ* (Voc. I) palabra cuya única traducción posible es *seres inquietos*, y cuya semejanza con las almas del purgatorio cristiano es inconfundible; el *Piraguái* o *Mba'é Meguã*, el infierno bíblico con sus horrores magnificados; los *Avaeté* y *Marándy Járy*, de los que cada dios y figura mitológica tiene una cohorte, monstruos apocalípticos con nombre guaraníes, frutos todos ellos del maridaje en la mente del indio de doctrinas cristianas y mitos autóctonos, prueba todo ello de una simbiosis tan perfecta que no puede atribuirse sino a un largo proceso de catequización y sometimiento. En cuanto a la regresión o proceso de reguaranización a la que he aludido, considero que bastarán como prueba de la misma, las invocaciones contenidas en este trabajo (como también los textos, lastimosamente aún inéditos, de Samaniego y Schaden); pero por constituir un documento sui generis acerca del sometimiento y catequización del grupo y su retorno al paganismo ancestral, esbozaré a grandes rasgos lo que podría designarse con el nombre de "Mito de la entrega del Sol". No he incluido la versión guaraní del Mito en esta recopilación, tanto por su extensión como por haberse ocupado del tema Samaniego, ya en 1944, en su trabajo ya citado. Todos mis informantes lo narraron con evidente satisfacción, como sigue:

Creados el cielo y la tierra y deseando Ñane Ramõi retirarse al paraíso originario: *yva-rypy*, convocó a Pa'í Réi, Papa Réi, Noé Ndusú y los gemelos Pa'í Kuará y Yvanguisú a fin de verificar en un torneo cual de ellos era el más potente para ser entregado el Sol a quien resultara vencedor. Cada uno de ellos lanzó su *Verávy* o *Verávi* — rayo o relámpago

— resultando vencedor Pa'í Kuará, el mayor de los Gemelos del clásico mito que constituye el fundamento de la mitología, religión y culto de todos los grupos guaraníes, y es a él a quien Ñane Ramõi hizo entrega del astro rey, fuente de toda vida para el Guaraní, sea cual fuere el subgrupo al que pertenezca. Y aunque todos los indios que me narraron el mito subrayaron el hecho de ser iguales en poder todos los dioses enumerados, en ninguno de sus cantos rituales u otros textos que podrían designarse con el nombre de sagrados o esotéricos, tales como las *Ayvú* registradas por Schaden, el *Ñengareté* de Samaniego, y los textos presentados en estas páginas, se invoca a Pa'í Réi, Papa Réi o Noé Ndusú. Hago la salvedad de agregar que en la versión del *Takuá Rendy Ju Guasú Ñengareté* (N.º I) que me dictó Agapito Alfonso se invoca a *María Ti-ngusú* (María Blanca Grande), como sigue: *Aguyjé ne che sy eté araga'é, María Ti-ngusú araga'é* = ciertamente habrá sido perfecta mi madre verdadera, María Blanca Grande. Y luego: *Noé Ndusú upe rañé tape-roty katupyry* = a Noé Grande primeramente entonadle buenamente endechas largas. Todos los demás indios, sin embargo, omitieron estas estrofas; y aquellos a quienes sometí esta versión estuvieron contestes en que son apócrifos: *paraguái arandú, mbaíry arandú* = sabiduría de paraguayos, sabiduría de españoles; en otras palabras, reminiscencias de una época, ya remota, en que sus antepasados eran "cristianos"!!!

También interesante por las reminiscencias históricas que encierra es la leyenda de Guairá y Paraguá, conservada tanto por estos Tavyterã como por los Mbyá y los Chiripá, según la cual Paraguá habría pactado con los Ñumbairé (Españoles), proveyéndoles de mujeres y soldados, mientras Guairá se habría negado a tratar con ellos, retirándose a las selvas más remotas para sustraerse a la dominación o absorción⁵. Según la versión de esta leyenda que me narraron Juan Bautista Ibarra y José Arce, Paraguá se habría separado de los conquistadores, dejando en su poder las mujeres que ya tenían hijos mestizos. En la versión mbyá de la misma leyenda, Paraguá es sinónimo de Quisling o traidor, mientras los Chiripá lo consideran como jefe del grupo de quienes ellos descienden.

3.º En cuanto a las dificultades que debe vencer el investigador que se propone desentrañar el significado del vocabulario religioso o *ko-pypeguá ñe'ẽ*, bastarán, creo para demostrarlas los datos consignados en el Vocabulario N.º I acerca de *kamãnyĩ* y *poty'y*; más aún, lo que acerca de la palabra *Jasuká* han recogido varios investigadores; y a pesar de haberme ocupado con cierta extensión de este nombre por las reminiscencias de totemismo que a mi parecer encierra⁶, vuelvo sobre el tema por demostrar la Invocación N.º XV: *Yvy-tingy Járy ña-monetá ha*, que la palabra requiere de investigaciones más prolijas que las practicadas hasta ahora.

Ya en 1944 Samaniego había recogido la palabra *jasuká* con el significado de "origen de todo hasta de los mismos dioses; que llena y lo

incluye al Universo; padre... de todo y de todos", algo así como elemento vital, primigenio, etc.⁷, definición que puse en tela de juicio, diciendo que era "difícil de aceptar sin investigaciones más prolijas que las practicadas por él" ⁸. Los trabajos de campo de Schaden, sin embargo, confirman la definición de Samaniego ⁹, y en la Introducción del *Ñengareté* de Ñande Jarí (N.º I de esta recopilación), se verá que el mismo Ñane Ramõi, figura central de la teogonía del grupo, surge de Jasuká y "chupa sus flores", es decir, que Jasuká es, efectivamente, considerado por estos indios como el origen de todas las cosas, inclusive de los mismos dioses; aún más: si se confirmara la definición que me dió Juan Bautista Ibarra de *Jasuká poty* = flores de Jasuká, comparándolas con los pechos de la mujer, podría hablarse de una "*madre universal guaraní*", llamada Jasuká. Esto, sin embargo, a pesar de reforzar la hipótesis los datos lingüísticos conservados por los Mbyá ⁶, sería anticiparse, porque es hartó bien sabido — como ya se ha dicho — el valor que puede atribuirse a la interpretación que nos proporciona el indio de su vocabulario "esotérico". En la invocación *Yvytingy Jary*..., sin embargo, Jasuká no aparece ya como el "origen de todo", sino como un objeto, un atributo o una cualidad perteneciente a *Che Ru*, uno de los dioses: "Yo haré tronar las cuerdas del curso de agua del (de la) Jasuká de Che Ru". Y con ese mismo significado de atributo, cualidad o objeto es utilizada la palabra en el *Ñengareté* o Canto Ritual registrado por Samaniego, canto en el que Ñane Ramõi creó la tierra por intermedio de *Jasuká*, *Mba'ekuaá*, *Jeguaká*, *Ñanduá* y *Kurusú*; creó los cielos por intermedio de ellos; diseñó los paraísos por intermedio de ellos, etc., etc. En una palabra, toda la obra de la creación la realizó Ñane Ramõi por intermedio de estos cinco elementos:

Jasuká pype ko yvy amopu'ã, he'í che Ramõi Jusú Papá araka'é:
por intermedio de Jasuká levanté esta tierra, dijo mi Abuelo Grande Originario, en la antigüedad.

Jasuká verá pype ko yvy amopu'ã, he'í che Ramõi Jusú Papá araka'é:
por intermedio de Jasuká reluciente...

Jasuká rendy pype ko yvy amopu'a, he'í che Ramõi Jusú Papá araka'é:
por intermedio de Jasuká llameante...

Jasuká ryapú pype ko yvy amopu'ã, he'í che Ramõi Jusú Papá araka'é:
por intermedio de Jasuká tronante...

Y continúa diciendo que fue por intermedio de *Mba'ekuaá*, de *Mba'ekuaá* reluciente, etc.; de *Jeguaká*, de *Jeguaká* reluciente, etc.; de *Ñanduá*, de *Ñanduá* reluciente, etc.; de *Kurusú*, de *Kurusú* reluciente, etc. que creó los cielos, la tierra, los paraísos, sus habitantes y todo lo contenido en el universo. Puede decirse que el *Ñengareté* recogido por Samaniego es un poema épico religioso sui generis que tiene por tema las obras realizadas por Ñane Ramõi Jusú Papá, figura central de la teogonía de este grupo, por intermedio de los cinco elementos enumerados. Veamos qué son estos elementos.

Yeguacába: plumajes, dice Montoya (p. 192). Guag: dices, galas, ajorcas, manillas, y todo ornamento, id., p. 128. En guaraní paraguayo, ornamento, adorno (jeguaká); el mismo significado tiene la palabra para el Mbyá y para el Pái, pero ellos emplean también la palabra para designar el gorro ritual del hombre con adornos o "flores" de plumas. En el vocabulario religioso pái, *jeguakávy* es también nombre de la esposa, siendo del adorno de plumas de Ñane Ramõi que fué creada la mujer (V. Ñengareté, Introducción, I — 8). Y en el vocabulario religioso mbyá, *Jeguaká* es la humanidad masculina o, si se quiere, el emblema de la masculinidad: *che remi mbojeguakáva*, dice Ñamandú, el Creador = aquellos a quienes puse el adorno o gorro de plumas; *jeguaká vyapú* = el tronar del adorno o gorro de plumas, nombre religioso del canto ritual del hombre, etc.¹⁰. También los Apapokuva (Nimuendajú, p. 45) emplean la palabra *jiguaká* para designar la "corona de plumas", pudiendo por consiguiente afirmarse que el *Jeguaká* utilizado por Ñane Ramõi en la tarea de crear el universo es la "corona de plumas" utilizada por el hombre en la danza y demás ejercicios espirituales.

Datos igualmente concretos hemos obtenido acerca de *Ñanduá*, palabra que significa literalmente: plumas de avestruz, pero utilizada por los Pái, según todos mis informantes, para designar los "botones" o "flores" de plumas de los ornamentos rituales, llamados *yvoty* o *poty* (flores) en mbyá y chiripá, como en *jeguaká poty*; y aunque uno de mis ayudantes me dijo que también se utiliza como nombre de un ornamento, también de plumas, que llevan en la danza sobre el pecho, no existe duda acerca del hecho de tratarse de una prenda utilizada en el culto.

En cuanto a *Kurusú* (cruz) puede afirmarse, estudiando los textos pái a la luz de lo que sabemos acerca de la mitología mbyá y chiripá¹¹, que es la vara-insignia ritual guaraní, o la ha sustituido. En ciertos casos, *yvyra'í* (varilla, símbolo del poder guaraní) se emplea como sinónimo de *kurusú*: *Ojerojy Chirinó ñane Ramõi yvyra'í pe, kurusú pe* = colibrí hace genuflexiones ante la vara-insignia de nuestro Abuelo, ante su cruz, me dictó un indio, refiriéndose al colibrí mítico o "shamánico" que tan destacado lugar ocupa en la mitología¹².

Sabiendo que *Jeguaká*, *Ñanduá* y *Kurusú*, utilizados por Ñane Ramõi en la tarea de crear el universo son elementos del culto guaraní, podemos aceptar la definición que de *Mba'ekuaá* me dió Juan Bautista Ibarra. La palabra significa literalmente *ciencia* (cosas-saber) pero al requerirle a Juan Bautista me informara lo que significa en el *Ñengareté* de Samaniego, dijo textualmente: *Mba'ekuaá, mbaraká voí, aguaipú voí* = *Mba'ekuaá* (ciencia) es la misma *mbaraká* (maraca), es la misma sonajera ritual. Nosotros diríamos que *Mba'ekuaá*, la ciencia utilizada por Ñane Ramõi conjuntamente con los demás elementos del culto en la creación del universo, tiene por símbolo la *mbaraká* o maraca, la sonajera ritual; para el Guaraní, *mbaraká* o *aguaipú* es la misma sabiduría o ciencia:

“Su santidad y fuerza milagrosa reside en su voz, es decir, en la calidad de sonido que produce” (Nimuendajú, Bibl. 3, p. 44). “Los Tupinambá equiparan la maraca a Tupán, dios del trueno” (Thevet). “Poseen maracas como los otros salvajes y las consideran como sus dioses” (Staden) ¹³.

En cuanto a Jasuká: *Jachuká* = *akãojá poty* = flores que adornan la cofia (ritual) de la mujer; *Jachukáva* = nombre sagrado de la mujer en mbyá-guaraní; *Jachuká Chy Eté* (verdadera madre Jachuká) = diosa del Sol (¡madre universal!!); *Jachuká vyapú* (trueno o tronar de Jachuká) = canto sagrado o ritual de la mujer ¹⁴. Mientras que para el Apapokuva, es un bastón o varilla adornada con plumas *que lleva la mujer al repartir la chicha en la danza ritual* (Nimuendajú, Bibl. 3, p. 48).

Resumiendo, puede decirse que, a pesar de emplear los Pái o Tavyterá la palabra *Jasuká* con el significado de “origen de todo”, como lo han demostrado Samaniego y Schaden, también representa para ellos una cualidad o un atributo inherente a los dioses; y analizando los datos que respecto a la palabra han reunido Nimuendajú, Samaniego, Schaden y el que escribe, puede afirmarse que originariamente estos Guaraníes utilizaban la palabra para designar un adorno ritual o elemento del culto (significado que encierra para los Mbyá), probablemente un emblema o símbolo de la feminidad, como *Jeguaká* (“corona de plumas”) es para ambos grupos el símbolo o emblema de la masculinidad.

Referente a la palabra *avaeté* (Invocación N.º VI), a pp. 28/29 del “Léxico” glosado a su traducción de la clásica “Leyenda...” de Nimuendajú, afirma J. F. Recalde, citando a Batista Caetano y basándose seguramente en el hecho de no emplearse la palabra en guaraní paraguayo, que Montoya habría recogido una versión confusa, al dar a esta voz el significado de terrible, etc., en el Tesoro de la Lengua Guaraní. Sin embargo, *avaeté*, con las acepciones que le da Montoya, es de empleo cotidiano entre los Mbyá: *Opu’ã avaeté* = se irguió (en forma) espantoso; *i-javaeté va’é* = ser (que es) espantoso, terrible; *y-eté-yvy mbo-avaeté á* = ser o animal que torna o convierte en terribles o inhóspitas las tierras adyacentes a los cursos de agua (el jaguar). Y los nombres *Karái Jeupié*: el Señor Incestuoso; *Karái Joajúé*: el Señor de la unión ilícita, explican la etimología, aparentemente confusa, de la palabra *avaeté*. *Jeupí* significa: subir — para la realización del acto carnal (lícito, se sobreentiende); *jeupié*: subir ilícitamente, cometer, incesto. *Joajú*: unirse lícitamente; *joajúé*: unirse ilícitamente. Estos nombres *Karái Jeupié* y *Karái Joajúé* son sobrenombres aplicados por los Mbyá a Ñande Ru Taparí, el héroe del Mito del Diluvio, quien cometió incesto con su tía paterna, y en estas palabras la *e* equivale a nuestro prefijo *des*, en desnaturalización; al prefijo *in*, en inhumano; o, como lo expresa Montoya: “cosa distinta” (V. e, N.º 2, en el Tesoro...), pudiendo afirmarse que *avaeté* significa literalmente: avá = hombre; e = distinto (perversión); eté = total; o, como lo traduce Montoya: cruel, espantoso, terri-

ble, etc.¹⁵. También en chiripá se emplea la palabra con el mismo significado, y en la sentencia empleada por Ñande Ru Kuaray (nuestro padre el sol) para apostrofar al que había dado muerte a su madre, y metamorfosearle en jaguar, se dice: *Y-ryapy mbo-avaeté á ramo tereó* = conviértete en aquel que tornará terribles (inhóspitas) las fuentes de los ríos¹⁶. No solamente los Mbyá, los Chiripá y los Pãi emplean *avaeté* con el significado de terrible, espantoso que le da Montoya: también los Tupí empleaban el vocablo con el mismo significado, porque figura en el Vocabulário na Língua Brasília recopilado, como se sabe, alrededor de la misma fecha en que el célebre guaraniólogo recopiló los datos para su clásico Tesoro de la Lengua Guaraní (V. “espantousa cousa = xe-abaeté”, en el Vocabulário).

También considero necesario referirme brevemente a la voz JU, tan empleada en los textos míticos de los tres subgrupos guaraníes, y utilizada como prefijo en numerosos nombres citados en el presente trabajo: Takuá Rendy Ju, I; kurunduá ju, II; Pa’i Tambe Ju, IV, guyrapá ju, VI, etc., etc. El significado de la palabra le tuvo algo preplejo al eminente Nimuendajú, como lo reconoce en una carta dirigida al Dr. Herbert Baldus fechada 22 de Noviembre de 1937 reproducida a p. II de la traducción de Recalde de su clásica “Leyenda...”, y referente a la misma voz dice Recalde:

“La voz pertenece a la mitología y ya ha desaparecido del lenguaje vulgar. Es posible que ni los mismos payé sepan ya lo que esa palabra significa, y que aparece rematando un nombre personal... También da la coincidencia de que yu significa también amarillo, pero ese color no tiene valor mitológico” (l. c., p. 2).

Es cierto que la palabra ha desaparecido del guaraní “paraguayo”, como han desaparecido también centenares de palabras enumeradas por Montoya y empleadas aún por los restos guaraníes dispersos através de la Región Oriental del Paraguay; pero cualquier indio medianamente versado en las tradiciones ancestrales sabe perfectamente bien lo que significa la voz *ju*; y ya en 1946 dije que “la definición que de esta voz dan nuestros mburuvichá (dirigentes) es: *o marã’eỹ rã o-hupity ma va’é* = el que ya no puede sufrir daño, el que ya ha alcanzado el estado de indestructibilidad (bienaventuranza). Y las mismas creencias de los indios nos brindan una explicación bastante lógica del porqué del empleo de esta voz con la acepción indicada: el hecho de considerar como sagrados, divinos el color *ju* (amarillo) de la luz del sol, y *ovy* (azul) el del cielo”¹⁷. Egon Schaden llegó a la misma conclusión realizando trabajos de campo entre indios guaraníes del Brasil: “Na opinião de Recalde, a côr amarela, que em guaraní se diz *ju* ou *dju*, não tem ‘valor mitológico’ em que se possa fundar outra interpretação. Mas na realidade é êsse o sentido que a maioria dos Guaraní dá ao final *ju*, não na tradução vulgar de amarelo, mas como termo religioso em que o amarelo equivale a ‘áureo’, como a luz do sol e, de modo geral, ao celeste, sublime ou sagrado”¹⁸.

Advertencia:

Se utiliza la y para grafiar la sexta vocal guaraní, muy semejante a la ü corta alemana en Hütte. Vocales nasales: ã, ê, î, õ, û, ÿ. J = j inglesa, o ye española tal como se pronuncia en el Paraguay. La ch tiene un sonido intermedio entre la ch inglesa y la francesa.

El *Vocabulario* se ha dividido en 5 secciones:

- I. Vocabulario general.
- II. Nombres sagrados.
- III. Nombres de animales.
- IV. Nombres de plantas.

V. Topónimos; indicándose a veces el equivalente en “guaraní paraguayo”: Itá Guasú — piedra grande — Cerro Guasú, denota que el nombre indígena significa piedra grande, y que se llama Cerro Guasú (grande) en la vernácula.

En aquellos casos en que se ha creído conveniente incluir un vocablo que figura en el “Tesoro”, se indica con la palabra *Montoya*.

Los números romanos indican las invocaciones, etc. en que se emplea la palabra, las letras indican los versos: Kuarasy, XI, a, significa que la palabra kuarasy aparece en la invocación N.º XI titulada Mbói Tĩ Há.

Llamadas:

- 1) Bibliografía 1 a, p. 20.
- 2) ” 6.
- 3) ” 3, p. 78/97; Bibl. 7, Vol. 1, pp. 35/41; id. Vol. II, pp. 37/46.
- 4) Apellidos conservados en los Registros Parroquiales antiguos de las Misiones y ex “Pueblos de Indios”; v. Bibl. 11.
- 5) Bibliografía 8, pp. 296/300; Bibl. 9, p. 8.
- 6) ” 11, pp. 189/92.
- 7) ” 1, a, p. 32.
- 8) ” 7, p. 132.
- 9) ” 5. No cito pág. por no tener a mano la obra.
- 10) ” 7, Vol. I, p. 40.
- 11) ” 5, 7, 9.
- 12) Comp. “Chirinó kotyhú”, N.º XVI y datos acerca de esta ave en el Vocabulario III, con Bibl. 9, pp. 14, 19 y 36.
- 13) Citados por Girard, en Bibl. 12, p. 41.
- 14) Bibliografía 7, Vol. I, p. 132.
- 15) ” 10, p. 31/32.
- 16) ” 9, p. 26.
- 17) ” 10, p. 15/16.
- 18) ” 4, Nota 11 de Schaden.

Bibliografía

La edición del Tesoro de la Lengua Guaraní utilizada es la de Platzmann, Leipzig, 1876; y la referirme a la obra, utilizo indistintamente "Montoya", o "el Tesoro". — La edición del Vocabulário na Língua Brasileira utilizada, es la de Plínio Ayrosa, São Paulo, 1938, 2a. ed., revista e confrontada por Carlos Drumond, São Paulo, 1952-1953.

1. Samaniego, Marcial: "Mitología de los Avá Guaraní de Yvypyté", *Revista de Turismo*, Asunción, Feb. 1944, reproducido en parte en
 - 1 a. *Anales de la Asociación Indigenista del Paraguay*, en un trabajo titulado "Tradiciones de los Ava Ete, firmado Juan Belaieff.
2. Idem: "Mitología Guaraní", Asunción, 1956, mimeografiado.
3. Nimuendajú, Curt: "Leyenda de la Creación y Juicio Final del Mundo etc.", traducción de Juan Francisco Recalde, 1944, mimeografiado.
4. Idem: "Apontamentos sobre os Guaraní", *Revista do Museu Paulista*, Vol. VIII, Nova Série; traducción y notas de Egon Schaden.
5. Schaden, Egon: "*Aspectos fundamentais da cultura guaraní*", São Paulo, 1954.
6. Idem: "Ayvú — Cantos rituais dos Kayová registrados em Mato Grosso", inéditos.
7. Cadogan, León: "Ayvú Rapytá", en *Revista de Antropologia*, São Paulo, Vol. I, N.ºs 1 y 2; Vol. II, N.º 1, años 1953 y 1954.
8. Idem: "Las reducciones del Tarumá...", en *Estudios Antropológicos*, ed. en homenaje al Dr. Manuel Gamio, México, 1956.
9. Idem: "Cómo interpretan los Chiripá (Avá Guaraní) la danza ritual", Talleres gráficos Zamahiropolos, Asunción, 1959.
10. Idem: "Tradiciones religiosas de los Jeguaká Tenondé...", *Revista de la Sociedad Científica del Paraguay*, Vol. V, N.º 2, 1957.
11. Idem: "Aporte para la interpretación de un apellido guaraní", *Revista de Antropologia*, São Paulo, Vol. V, N.º 2, 1957.
12. Girard, Rafael: "Mito guatemalteco del origen de la sonaja", en *Anais do XXXI Congresso Internacional de Americanistas*, editados por Herbert Baldus; São Paulo, 1955.

Takuá Rendy Ju Guasú Ñengareté.

*Canto Ritual de Tacuára Llameante
Divina Grande.*

Introducción

- 1) Jasukávy gui Ñane Ramõi Jusú Papá o-jasojavó(y).
- Del Jasuká Nuestro Abuelo Grande Primigenio surgió (se descubrió).
- 2) O-kambú Ñane Ramõi Jasuká poty rehe, o-kakuaá.
- Chupó (mamó) Nuestro Abuelo las flores de Jasuká (y) creció.

- 3) Ñane Ramõi Papá riré, o-jasojavó Tupã Ru kuéry, o-ño-mboaty guasú, o-jo-gueroaty.
Despues de Nuestro Abuelo Primigenio, surgieron los Padres de los Tupã, se juntaron (en número), se reunieron (en asamblea).
- 4) Upépy, o-ño-mboaty hápy Jasuká vendápy, ou Tupã Arasá he'í:
Entonces, adonde se reunían en el sitio donde está Jasuká, vino Tupã Arasá (y) dijo:
- 5) "Mba'éichapa re-japypiráta, Pái?"
"¿Cómo vas a multiplicarte, Pái?"
- 6) "Ndaikuaái, Paí", he'í Ñane Ramõi. Oikuaá ramo jepé, "Ndaikuaái", he'í.
"No sé, Pái", dijo Nuestro Abuelo. Aunque lo sabía, "No sé", dijo.
- 7) "E-japyteró nde jeguaká, Pái, emopu'ã kuñá jeguakávy rã", he'í Tupã Arasá.
"Arranca el centro de tu gorro ritual (adorno) y levanta una mujer para esposa", dijo Tupã Arasá.
- 8) O-japyteró o jeguaká, ohovasá, omo-marangatú, omo-pu'ã kuñá rã, o-heró jeguakávy, Ñane Jarí Jusú, Takuá Rendy Ju Guasú.
Arrancó el centro de su *jeguaká*, lo bendijo, le impartió virtud (honra, bondad), le puso por nombre Jeguakávy (adorno, ornamento), (a) nuestra abuela grande, (a) Tacuára Llameante Divina Grande.
- 9) Ñane Ramõi oi hembi rekó ndive o-jepypirá hagua-ma.
Nuestro Abuelo estaba con su esposa, ya como para mutiplicarse.
- 10) Upépy oguatá Papa Réi opohúvy Ñane Ramõi Papá.
Entonces caminó (viajó) Papa Réi con intención de visitar a Nuestro Abuelo Primigenio.
- 11) Upé javé Ñane Ramõi Papá oká'a-rupã, ou riré oka'á-rupã hágui oikuaá ma ou hagué Papa Réi gópy.
Mientras esto ocurría, Nuestro Abuelo Primigenio preparaba (un) rozado, y cuando volvió de preparar su rozado supo que Papa Réi había estado en su casa.
- 12) Ipochy upéa rehe, ojeupí ho ambaguã my ohó haguã.
Se enojó por eso (y) ascendió para ir a su (futura) morada.
- 13) O-moherã o-jeupí hague Papa Réi embirekó rehe.
Atribuyó a Papa Réi haber fornicado con su esposa.
- 14) 'Cho aháta ma", he'í guembierkó pe. 'Che jeguakávy ramo nipó, ohó oguahẽ che rendápy".
"Yo ya me voy", dijo a su esposa. "Si es efectivamente mi adorno (esposa) irá llegando a mi morada".
- 15) Overá ma: o-mbo-esajá ma o verávy pe guendonderã, ohejá haguã ma yvy.
Ya relampagueaba: ya iluminaba (con luz deslumbrante) con su(s) rayo(s) el camino que deberá recorrer para dejar esta tierra.

- 16) Pa'í Kuará py he'í: "Che ra'y ramo nipó che verávy rupity va'erã ohóvy. Ta che rakykuéra movohẽ ohóvy che ra'y ramo nipó. Opyrũ ne che ambápy ohóvy che ra'y ramo nipó".
A Pa'í Kuará le dijo: "Si es efectivamente mi hijo, irá alcanzando mis rayos. Que siguiéndome descubra mis huellas si es efectivamente mi hijo. Irá a poner los pies en mi morada si es efectivamente mi hijo".
- 17) Upépy Ñande Jarí ndive oñoa'ã, yvytú guasú oguerú Ñande Jarí Jusú pe. Ñande Jarí ndai-pochyi, ojokó Ñane Ramõi Papá pe.
Entonces midió sus fuerzas con Nuestra Abuela, trajo un viento grande a Nuestra Abuela Grande. Nuestra Abuela no se enojó, atajó a Nuestro Abuelo.

El *Ñengareté* que se transcribe es el himno o canto con el que Nuestra Abuela desvió el viento huracanado: *marandá* = cosa maligna que contra ella desencadenó Ñane Ramõi. Consta de un prelude: versos a/d inclusive; luego enumera los dioses *inexistentes*, la tierra *que aún carece de fundamento*, las almas *aún ausentes*, etc., es decir, una alabanza a Ñane Ramõi a cuya obra se deben todas estas cosas y termina (r) pidiendo que se la libre del mal.

- a) Aguyjé ne che Sy Eté araga'é.
Ciertamente habrá sido perfecta mi Verdadera Madre (antiguamente).
- b) o takuá rekyi vy araka'é, takuá rekyi ngypy araka'é.
al blandir su tacuára, al blandir por primera vez su tacuára.
- c) O takuára rero-jeroky araka'é, o takuára rero-jeroky gypy araka'é.
Con danzar con su tacuára (antiguamente), con danzar por primera vez con su tacuára.
- d) O takuára rekyivy araka'é, o takuára rero-jerokyvy araka'é, o takuára rero-jepoupivy araka'é.
Blandiendo su tacuára, danzando ella con su tacuára, alzando (simultáneamente) con su mano su tacuára.
- e) "Karavié Guasú upe rañe ngatú tape-roxy katupyry";
A Karavié Grande (sí) primeramente, entonadle buenamente cantos largos;
- f) "Pa'í Ñamõi Jusú upe rañe ngatú tape-roxy katupyry";
A Pa'í Ñamõi primeramente, sí, entonadle buenamente cantos largos;
- g) "Arary Vusú upe rañe ngatú tape-roxy katupyry";
A Arary Vusú Grande primeramente, sí, entonadle buenamente cantos largos;
- h) "Tanimbú Guasú upe rañe ngatú tape-roxy katupyry";
a Tanimbú Guasú primeramente, sí, entonadle buenamente cantos largos;
- i) "Japarié Guasú upe rañe ngatú tape-roxy katupyry";
a Japarié Grande primeramente, sí, entonadle buenamente cantos largos;

- j) “ko yvy(a) ravijú ‘eỹ ramo guaré, tape-rosty katupyry”;
acerca de esta tierra, cuando aún carecía de pelusa (bosques), entonad buenamente cantos largos;
- k) “ko yvy pyté rapỹi’eỹ ramo guaré, tape-rosty katupyry”;
acerca de este centro de la tierra, cuando aún carecía de punta (principio, fundamento), entonad buenamente cantos largos;
- l) “ko yvy jeruveí-‘eỹ ramo guaré, tape-rosty katupyry”;
acerca de esta tierra, surgida milagrosamente, entonad buenamente cantos largos;
- m) “ko yvy apyte-nó ‘eỹ ramo guaré, tape-rosty katupyry”;
acerca de esta tierra, cuando aún no se le había colocado el centro, entonad buenamente cantos largos;
- n) “Tupã Ñaguã ma pore’ỹ ramo guaré, tape-rosty katupyry”;
acerca del(os) Tupã Ñaguã, cuando aún el(los) no existía(n), entonad buenamente cantos largos;
- o) “Tupã jepypirá ‘eỹ ngatú ramo guaré, tape-rosty katupyry”;
acerca de los Tupã que aún (sí) no se habían multiplicado, entonad buenamente cantos largos;
- p) “yvy jepypirá ‘eỹ ramo guaré, tape-rosty katupyry”;
acerca de esta tierra, que aún no se había ensanchado, sí, entonad buenamente cantos largos;
- q) “Tupã ñembo-etá ‘eỹ ramo guaré, tape-rosty katupyry”;
acerca de los Tupã que aún no eran muchos, sí, entonad buenamente cantos largos;
- r) “ta che apyrasá año tangá pe marandá pype”.
que salte sobre mí solamente (y no me acierte) con esa aflicción (maldad, bellaquería, destrucción, etc.).

II

Guahú tavyterã.

Canto tavyterã (paí)

- a) Tupã Kapitã Jakairá, Kapitã che ru Jakairá!
Habitante del paraíso Capitán Jakairá, Capitán, mi padre Jakairá!
- b) Ho ambáva mbo-jeguá Jakairá, ho ambáva katurã Jakairá.
Su (propia) morada la adorna Jakairá; la (propia) morada de Jakairá es excelsa.
- c) Hi ambáva raguajú Jakairá, hyapúva raguajú Jakairá.
Tiene su morada en el firmamento aureo Jakairá, lanza truenos en el firmamento aureo Jakairá.
- d) Jeguakáva ryapúva raguajú Jakairá.
Truena en el firmamento aureo el gorro ritual de Jakairá.
- e) Ñanduáva ryapúva raguajú Jakairá.
El ñanduá (adorno ritual) de Jakairá truena en el firmamento aureo.

- f) Kurunduáva ryapúva araguajú Jakairá.
La faja *kurunduá* de Jakairá truena en el firmamento aureo.
- g) Kurunduájúa ryapúva raguajúva Jakairá.
La faja *kurunduá* divina de Jakairá truena en el firmamento aureo.

Nota: los versos d, e, f, g, podrían traducirse: Jakairá tiene (un) gorro ritual que lanza truenos en el firmamento aureo (cielo eterno, espacio milagroso, etc.), y así sucesivamente.

III

Mborahéi herosypy.

Canto largo. (Fragmento)

- a) Pa'í Taní ho ~~amba~~'ú, Pa'í Taní ho amangá.
El sacerdote (shaman) Taní (Estanislao) estuvo en su morada; el shaman Taní se acercó a su morada.
- b) Aguyjé nipó rañé che Ramõi, aguyjé nipó rañé che Ramõi nde ra'y remby rupe, nde rajy remby rupe.
Perfecto (maduro, divinizado) resultó ser (primeramente) mi Abuelo para los restos de tus hijos, para los restos de tus hijas.
- c) O ytá-katú rero-jeupí ny' araka'é, o mba'e-kuaá rendy rero-jeupí ny araka'é.
Su alma habrá ascendido con él, las llamas de su sabiduría habrán ascendido con él.
- d) Che Ramõi Jusú araka'é guendy katú rero-yvarasá ny araka'é.
Mi Abuelo Grande habrá atravesado los cielos con sus llamas excelentes.
- e) Nde verá marangatú i-pypirá yvypó remby rupe, ne rendy marangatú i-pypirá yvypó remby rupe.
Tus relámpagos bienaventurados se multiplicaron para los restos de los habitantes de la tierra, tus llamas bienaventuradas se multiplicaron para los restos de los habitantes de la tierra.

Nota: Estos versos forman parte de un canto larguísimo que titulan *Mba'é aguyjé guasú herosypy*: canto, endecha o himno largo de la cosa grande perfectá (madura, divinizada). En el se refieren también a *Sarumá Jaré Guasú*: dueño grande (que fué) de Sarumá, un país regido, según algunos informantes, por Yvanguisú, el menor de los gemelos. La similitud entre Sarumá y Tarumá, nombre de las Misiones de San Estanislao y San Joaquín, y el hecho de invocarse al sacerdote o shaman Taní, versión guaranizada de Estanislao (el nombre de San Estanislao es Santaní en la vernácula), induce a pensar en la posibilidad de que este *mborahéi* sea un documento histórico sui generis acerca de estas Misiones que, como se sabe, fueron fundadas por los Jesuítas relativamente poco antes de su expulsión.

IV

Che kóy rapy ramoguá.

*Con motivo de prender fuego
a mi rozado.*

Invocación que se pronuncia para obtener una buena quema y asegurar que prospere lo que se sembrare.

- a) Che ryke'y Pa'í Tambejú araka'é:
Erase (o: ¡Salve!) mi hermano mayor el shaman Tambejú:
- b) Enoma'ẽ nde reko(a) che rehé, hindé, cheé ramo.
Dirígete hacia mi con tu ley (naturaleza, costumbre), por favor, por decirlo yo así (en virtud de estas mis palabras).
- c) Tatarã mo-ño-mbohory haguera, che rehé eno-ma'ẽ.
Con el fuego que se creó (que hubo, que existió) para alegrar a las personas, dirígete hacia mi.
- d) Tatarã ngeté mo-ño-mbohory haguera che rehé eno-ma'ẽ, hindé, cheé ramo.
El verdadero fuego que se creó para alegrar a las personas, con él dirígete hacia mí, en virtud de estas mis palabras.
- e) Kusuvi'y mo-ñombohory haguera che rehé eno-ma'ẽ, hindé, cheé ramo, che ryke'y Pa'í Tambejú.
La antorcha destinada a alegrar a las personas, dirígete con ella hacia mi, en virtud de estas mis palabras, mi hermano mayor Pa'í Tambejú.
- f) Che ryke'y Pa'í Tambiejú Ngusú hindé, cheé ramo, enoma'ẽ nde kusuvi'yva che rehe, erotindy nde kusuvi'yva ngypy che rehe hindé, cheé ramo, Papá, Papá Pa'í Tambejú.
Mi hermano Pa'í Tambejú Grande, por favor, en virtud de mis palabras dirígete hacia mi con tu antorcha, inclínate hacia mi con tu antorcha originaria, Papá, Papá Pa'í Tambejú.

V

Jarutaré rakykué ña-mondó va'é.

*Lo que enviamos detrás del oso
hormiguero grande.*

Invocación que el cazador pronuncia al hallar rastros de oso hormiguero grande, para evitar que el animal se aleje mucho del lugar y pueda pronto darle alcance.

- a) Ko ára popyté rerekó ny ra'é ra.
Palmas de las manos del firmamento (día, espacio) tendrás, seguramente.

- b) Ko ára tĩ miri rerekó ny ra'é ra.
Pequeña nariz del firmamento tendrás, seguramente.
- c) Ko ára jechá mirĩ rerekó ny ra'é ra.
Pequeño ver-el-firmamento tendrás, seguramente.
- d) Ko ára rasá mirĩ rerekó ny ra'é ra.
Pequeña franja (lista) del firmamento tendrás, seguramente.
- e) Ko ára ravará mirĩ rerekó ny ra'é ra.
Pequeñas crines crizadas del firmamento tendrás, seguramente.
- f) Eguí reí ikéra ruí ra!
¡Por ahí cerquita duerme blandamente!

VI

Che Ru (Chirú) Avaeté ña-enói há.

*Invocación a los emisarios de
Che Ru (lo que se utiliza pa-
ra llamar a los emisarios de
Che Ru).*

- Invocación que se pronuncia al penetrar en la selva.
- a) Che Ru Avaeté kyre'ymbá, i-pu'ambá rasapyre'ỹ.
A los valientes emisarios terribles de Che Ru nadie (en el asalto) les sobrepasa.
 - b) Che Ru Avaeté kyre'ymbá, iguatáva rasapyre'ỹ.
A los valientes emisarios terribles de Che Ru nadie, en la marcha (en el caminar) sobrepasa.
 - c) Che Ru Avaeté kyre'ymbá, guyrapa-jú pype i-ñekupemí; guyrapa-jú veté pype i-ñekupemí; guyrapa-jú verá pype i-ñekupemí.
Valientes emisarios terribles de Che Ru, que se defienden con arcos eternos (divinos); que se defienden con arcos eternos verdaderos; que se defienden con arcos eternos relucientes.

VII

Yvá rovasá.

Bendición de las frutas.

Invocación que se pronuncia al consumir las primeras frutas que maduran. Corresponde al ñe-mo-atachiná: someter al humo de tabaco ritual, de los Mbyá.

- a) Chirú araka'é: ta che reté mongy katú joty.
¡Salve, Chirú! Que me engalane el cuerpo buenamente (así como él lo tiene).
- b) Ko nde reté mbo-jeguá ngypy Mburuvichá araka'é, ta che reté mongy katú joty.
Fué Mburuvichá quien originariamente te engalanó el cuerpo; que él también me engalane el cuerpo.

- c) Ko nde reté mbo-jeguá ngypy Mburuvichá Guasú araka'é, ta che reté mongy katú joty.
Que Mburuvichá Guasú, quien originariamente te adornó el cuerpo, así también me engalane el cuerpo.

VIII

Mondé mongetá.

Conversación con las trampas "mondé".

- a) Ejó terehechá nde yvyraguy, Arambytá.
Ven, para que puedas ver tu sitio debajo del árbol, Paca.
- b) Ejó terehechá nde yvyraguy, Syryvá.
Ven, para que puedas ver tu sitio debajo del árbol, Armadillo.
- c) Ejó terechá nde yvyraguy, Arapĩ Mirĩ.
Ven, para que puedas ver tu sitio debajo del árbol, Acutí.

IX

Eí rovasá.

Bendición de la miel.

- a) Yvyrá parã marangatú! Yvyrá parã ngusú marangatú! Yvyrá tĩ parã marangatú! Yvyrá tĩ parã ngusú marangatú!
¡Arbol bienaventurado que resuena! ¡Arbol bienaventurado grande que resuena! ¡Arbol blanco bienaventurado que resuena! ¡Arbol blanco bienaventurado grande que resuena!
- b) To jeasojavó ne che piaryjú guasú marangatú.
Que surgan (se descubran) mis Manchas Divinas (abejas) bienaventuradas.
- c) Piary Ju kurusú guasú marangatú to jeasojavó.
Que las grandes Manchas Divinas bienaventuradas de la cruz se descubran.

X

So'ó mo-e'ondé ha tujú py.

Lo que induce a los animales (comestibles) a morir en los barreros.

- a) So'ó re'õndé, so'ó potyra re'õndé.
Animal (comestible) que anhela morir, animal (comestible) florido (el tateto o ta'ytetú) que anhela morir.
- b) So'ó potyrã reakuã, so'ó re'õndé.
Animal florido fragante (jabalí), animal que anhela morir.
- c) Yvyra'í, so'ó re'õndé.
Palito (venado), animal que anhela morir.

- d) Yvyrá'í mirí, so'ó re'õndé.
Palito pequeño (venadillo), animal que anhela morir.
- c) So'ó ruvichá, so'ó re'õndé.
Jefe de los animales comestibles (tapir), animal que anhela morir.

XI

Mbói tĩ ha.

De lo que se avergüenzan las víboras.

Invocación que se dirige a Kuñambía, Abuela de las Víboras, al emprender una excursión por la selva.

- a) Hiñã (v) angá, Kuñambía to-guero-syry katupyry o kuarasy che renonerãma gui.
Bueno será (suplico) que Kuñambía se aparte buenamente con sus colmillos de los caminos que deberé seguir.
- b) To guero-ñemí katupyry o kuarasy che renonerãma gui.
Que buenamente se mantenga escondida, juntamente con sus colmillos, (lejos) de los lugares por los que deberé transitar.
- c) To guero-apaiky joty o kuarasy che renonerãma gui.
Que constantemente mantenga amortiguados sus colmillos, lejos de los lugares por los que deberé transitar.
- d) Emoĩ-ngatú ne remiarirõ etá, Jarará Jusú, ore renonerãma gui.
Guarda buenamente a tus numerosos nietos, Jarará Grande, apartados de los lugares por los que deberemos transitar.

XII

Tupichúa tĩ ha.

*De lo que se avergüenza tupichúa
(espíritu familiar).*

- a) To-ñe-notĩ año, tangá, Juru-tau-gué gueko, cheé ramo.
Que se avergüence sinceramente el-de-la-boca-fantasmal de su (propia) conducta por decirlo yo (en virtud de estas mis palabras), lo suplico.
- b) To-ñemo-mirĩ año, tangá, Juru-taugué guekó cheé ramo, Papá Marangatú, Papá Guasú Marangatú.
Que se humille sinceramente el-de-la-boca-fantasmal en su (propia) conducta, por decirlo yo Papá Venerado (honrado), Papá Grande Venerado.

XIII

So'ó kuatiára mo-kañy há.

Lo que borra el papel de los animales comestibles.

Invocación que, según el indio que me dictó estos versos, se pronuncia antes de consumir la carne de la primer pieza de caza que se coge.

Me los dictó despues de informale que los Mbyá utilizan humo de tabaco ritual para fumigar la caza y las primeras frutas.

- a) Che Ru Vusú Marangatú araka'é, so'ó kuatiára mbojerévy araka'é, so'ó kuatiára mokañyvy araka'é.

Mi Gran Padre Venerado, antiguamente, le dió vuelta al papel de los animales comestibles (antiguamente), hizo que se perdiera el papel de los animales comestibles (antiguamente).

- b) Mburuvichá Marangatú araka'é, so'ó kuatiára mbojerévy araka'é, so'ó kuatiára mokañyvy araka'é.

Mburuvichá Venerado, antiguamente, le dió vuelta al papel de los animales comestibles, hizo que se perdiera el papel de los animales comestibles.

XIV

Jaguareté tĩ há.

De lo que se avergüenza el jaguar.

Invocación que se pronuncia para que se alejen los jaguares.

- a) Ko che tuty rekó ny ra'é ra: upe rupi ekuá kurí.

Aquí seguramente estará mi tío: pasa presto por allí.

- b) Nde ka'a-ñavẽ rupi ekuá kurí.

Por tus matorrales vé pasando presto.

- c) Pindoty vusú rupi ekuá kurí.

Por el palmar extenso ve pasando presto.

- d) Takeresé marangatú, tendyvá guyrũ guasú marangatú.

Takeresé (tigre) venerado, el del mentón negro grande venerado (el que tiene negro debajo de la barba).

XV

Yvytingy Járy ñamongetá ha.

Cómo se conversa con el Dueño del Arbol (tallo) de la Niebla (dueño de la lluvia).

Invocación dictada por Juan Bautista Ibarra al informársele que los Mbyá invocan a Tupã Ru Eté y los Chiripá a Tupã cuando necesitan lluvia. Es evidentemente, un fragmento.

- a) Tambo-yapú niché che Ru(a) Jasuká yrysã che jeupé.

Yo ciertamente haré tronar para mi mismo las cuerdas del Yrysã (cuerdas del curso de agua) del Jasuká de Mi Padre.

XVI

Chirinó kotyhú.

Canto (profano) del Colibrí.

- a) Nde yvotyry(a) miñaẽ

Pues si el néctar (jugo) de tus flores

- b) ko nde juká ma, Mainomby,
es el que te ha marcado, Colibrí,
- c) vytevé, ave nikó,
con cuánta más razón
- d) kãguĩ ete(a) nde juká!
no te ha de marear la chicha verdadera!

Nota: v. "Chirinó", en "Nombres de animales..." para más datos acerca del colibrí.

Vocabulario N.º 1.

- Aguaipú:** nombre religioso de la mbaraká o sonajera ritual. V. mbaraká, Mba'ekuaá.
- Aguasa poré:** hijo bastardo (aguasa: manceba, bo — Montoya).
- Aguyjé:** vencer; madurez, perfección, I, a; III a. V. Kãndiré.
- Akaturã:** palabra empleada a menudo para designar lo correspondiente a los dioses; probablemente encierre el concepto de *insigne*, excelso. V. acatuá: diestro, Montoya. El sobrenombre de las "aves eternas" que anuncian la llegada de las almas al paraíso, es también *akaturã*. V. *Guyrá Jú* en el vocabulario correspondiente. II, b.
- Amangá:** podría traducirse por apenas estuvo. Ambá a'angá = apariencia de estar (en su morada). III, a.
- Amanda'y:** árbol o tallo productor de la lluvia, el que los *tupã* (almas, habitantes del paraíso) cuando vienen a beber kãguĩ al paraíso de *Taviangusú Jeguakajú*, dejan colgado en una piedra amarilla (de oro?) llamada Itajú. Mientras dure la borrachera de los *tupã* y permanezca colgada *Amanda'y*, seguirá lloviendo o lloviznando.
- Ambá:** "lugar donde se está", Montoya. Tanto em mbyá como en pãĩ significa morada, utilizándose generalmente para designar la morada de los dioses y figuras de la mitología. En ambos dialectos se emplea en oraciones como: Guapichá o-mo-ambagué = desoló o convirtió en ruinas el hogar o morada de un semejante (asesinó al dueño de casa). I, 16.
- Amba'ú:** la explicación que de ho amba'ú, hi amba'ú es "ojá kuévo ho ambá rehe" = al arrimarse a su morada; pero *ja* significa también estar, pegarse. A mi parecer, la palabra se compone de *ambá* (morada), *tu* (estar, Montoya). III, a.
- Angaí:** mancha, pecado (mala conciencia, Montoya). Ne angaí ma kuñá here re-jeupí ramo: ya estás manchado si conviviste con mujer.
- Angué:** alma telúrica o animal, como en mbyá, chiripá y apapokuva. El hombre tiene dos *angué*; una de ellas, *ñe'e ryvy* (hermano menor del alma divina) se encarna en un zorro al morir el hombre, la

otra va a Kururuy, el Agua de los Sapos. V. Ayvú, ñe'ẽ, tekó katú, tupichúa, ytá-katú.

Año: además del significado de *solo* que tiene en guaraní clásico y paraguayano, en I, r y XII a, b, evidentemente significa, como en mbyá: superlativamente, muy (Iporã iñó, etá iñó = es hermosísimo, hay muchísimos), etc.

Apaiky: v. ro-apaiky, XI, c.

Aparé, en: Oñe-mbo-aparé ma = ya dejó de existir. (Apá: cuerpo o sujeto de la cosa, ré = que fué, Montoya).

Apirajy: sinón. de apatajy = amasar.

Apỹi: v. Yvy pyte rapỹi.

Apyká: asiento, y como en mbyá, significa encarnarse, ser concebido. Ndokó apyká verá ñesyrũ va ri: aquí hay hileras de asientos reluciente; ndokó apykáva ryapúva ñesyrũva ri: he aquí hileras de asientos tronantes, dice Ñane Ramõi, refiriéndose a los asientos destinados a las almas. V. Ñapykanó.

Apypirá: v. jepypirá.

Apytajy: amasar; espeso, pegajoso.

Apytenó: poner o colocar (nõ) el centro o fundamento (apyté), empleado con el significado de dar comienzo a la tarea de crear la tierra. I, m.

Araga'é: I, a. V. araka'é.

Araguajú, raguajú: palabra empleada para designar los atributos de los dioses. Ara = día, firmamento; yvá = paraíso; jú = aureo, divino, eterno. II, c, d, e, f.

Araguyrá Guasú: lit., gran pájaro del firmamento. "Surgió milagrosamente de Jasuká para agente de destrucción de Ñane Ru Pavẽ (nuestro padre universal): oñeno-pu'ã mbeí Jasukáva gui Ñane Ru Pavẽ Avaeté rã". V. Avaeté, Guyrá Pandá.

Araguyryguá: cometa.

Araguyry jopohú: meteoro.

Araguyjé: primavera, año nuevo.

Ara jechá mirĩ: ojos, V, c.

Araka'é: además de érase, en la antigüedad, etc., a menudo encierra el significado de ¡Salve!

Arakú Guasú: nombre del Sarã, y sinónimo de Tupã Arasá.

Arapopy: región situada entre el paraíso y la tierra, morada de los dioses "secundarios" encargados de velar por los Guajakí y otras razas consideradas como inferiores. "Arapopy oĩ ko yvy joapy-pe'á rehe, noĩri yváy rehe: arapopy está en una zona cercana a esta tierra, no está en el paraíso".

Ara popyté: palmas de las manos (patas), V, a.

Ara rasá: franja del oso hormiguero, V, d.

Ara ravará: cola del oso hormiguero, V, c.

- Arareñytĩ: uno de los nombres aplicados a los descendientes de Pa'í Réi, los Españoles.
- Arary Vusú: de este dios dicen que "cuida de los arbolitos, de los árboles en su totalidad, desde los confines de la tierra: yvyra'í rehe oñangarekó, yvyrá pavẽ rehe oñangarekó yvy-apy guivé". Su ayudante es *Tanimbú Guasú*. Arary significa literalmente: árbol del firmamento y es nombre, en guaraní paraguayo de un árbol de la fam. de las Rubiaceas; también figura en los antiguos registros parroquiales de las Misiones como apellido guaraní. I, g.
- Arasojá: región situada detrás de las puertas del paraíso. Ara: cielo, firmamento, sojá, hojá: cubrir.
- Aratĩ mirĩ: hocico del oso hormiguero grande, V, b.
- Arijáry: dueños del día, del firmamento, nombre de las Pléyades y Las Tres Marías, llamadas Eichú Jaty y Eichú Parĩ también.
- Arivejú: nombre, según un informante, de un yerno de Noé Ndusú (Noé Ndusú rañyvẽ = rajymé).
- Avaeté: "feo, torpe, bravo, terrible, cruel, espantoso", Montoya, acepciones que conserva tanto en mbyá como chiripá. En guaraní paraguayo ha caído en desuso, y J. F. Recalde, en su traducción de la clásica obra de Nimuendajú, llega a decir de Montoya que "recogió una versión confusa" al incluirlo en el Tesoro. En los textos pa'í la palabra se emplea para designar a los enviados de los dioses cuya misión es castigar a los delincuentes, llamados también *tembiguái omopotiva*: enviados que limpian, y *Marándy Járy*: dueños de la aflicción, maldad (agentes de destrucción). De los enviados de Che Ru a quienes se invoca en el N.º VI dicen: Che Ru avaeté o yvy-asá va'é, yvy-popy rehe oĩ hi ambá; i-jypy, Guyrá Pandá = los *avaeté* de Che Ru (mi padre) que recorren la tierra (de confín a confín) tienen su morada en Yvy-popy, una región situada entre la tierra y el paraíso; su progenitor fué el Pájaro Pandá. V. Marándy Járy, Guyrá Pandá. V. Notas Preliminares.
- Avareju: figura mitológica, según algunos un *kandiré*, ser humano que por su dedicación a los ejercicios espirituales adquirió la perfección (*aguyjé*), trasladándose al paraíso sin sufrir la prueba de la muerte; según otros, uno de los dioses o habitantes del paraíso. Avaré (ex hombre), palabra utilizada por Montoya para designar al sacerdote cristiano; ju: divino.
- Avá Ruguái, o Huguái: hombres con colas, tribu de la nación de los Viroví y Avá Tupí, antropófagos.
- Avá Sovy: sinónimo de Jy'y Járy, dueño del arco iris, temido porque se apodera del alma humana. Ñande rekó katú oguero-ñã: corre, llevándose nuestra alma. Para protegerse contra Avá Sovy emplean un canto titulado *Kuatía papáry, mba'asy jarosyry ha:*

cuento o relato escrito, con el que se aleja a la enfermedad, en el que se invoca a *Kuñá Karaí katú*: señora respetada buena.

Avatí eñoi-ry: cerveza de maíz cuyos granos ya germinan.

Avá tupí poro'ú: Tupí antropófagos.

Avijú: v. Yvy(a) ravijú.

Ayvú: hablar, lenguaje humano como en mbyá, chiripá y apapokuva (hecho que subrayó Nñuendajú). En guaraní clásico y paraguayo, ruido. Oñendú katú ry ma Guyrajú Akaturã oñemboayvú ñandévy: ya se oye distintamente que los Pájaros Divinos nos hablan (verso del Ñengareté o Canto Ritual de Ñane Ramõi).

Cha'ĩ inarã: porotos guisados, sin condimentar (cha'ĩ = poroto).

Chamirĩ chi'ĩ: mi hermanita. V. chamĩ, Montoya.

Cheé ramo: por decirlo yo, en virtud de mis palabras, IV b; XII, a, b. Forma verbal muy empleada por Montoya y en las tres ramas puras del guaraní, desconocida en guaraní paraguayo. Yváy pe *che rĩ* namo: estando yo en el paraíso; Itajú pype *che rĩ* namo *che rendy*: estando yo dentro de Itajú, me cubrí con llamas, dice el shaman describiendo su tránsito a los cielos.

Che Ru, Che Ru Vusú, Chirú: mi padre, mi gran padre. Surgió del Jasuká para seguir (reemplazar) a Ñane Ramõi, para futuro padre de todos: Jasuká gui ojasojavó Ñane Ramõi riré guarã, ñande ru pavẽ rã.

Chumasisikó: v. Guahú.

Chumbarichujá: V. Guahú.

Eguĩ: ese, cerca (Montoya). Eguĩ reí: por ahí, cerquita. V, f.

Eichú Jaty: Las Pléyades, sinón. Arijáry.

Eichú Parí: Las Tres Marías, sinón. Arijáry.

'Eondé (e'ondé): querer morir, v. Te'ondé.

Guachã: hermana, doncella, dice el hombre. V. guãchá, Montoya.

Guahú: canto (ritual), himno, endecha, II. Guahú aí: canto corto (aí = chico). Muchos Guahú se componen de "palabras" incomprensibles cuyo significado los mismos indios, como ocurre con los Chiripá, no pueden o no quieren explicar. Algunos de estos *Guahú ytá*: fundamentos de guahú (nombres de cantos) son: Chumasisikó, Chumbirachujá, Guikujá, Sijugueré, Ñukandirihi-guá, Sijasijá, Guajosirijá. ¿Serán restos de un "idioma secreto" como lo tienen otros subgrupos guaraníes? Quienes buscan inspiración para componer *Guahú* y *Kotyhú* tocan el *Guyrapa'í* o arco monocorde (arco pequeño), dejado por los dioses para el efecto.

Guajakí: ijypy amboaé, Pytá Jovái reheguá; Tupã Arapopy reheguá ijáry; oi i-járy ko yvy joapy-pe'á rehe, noĩri yváy rehe = son de origen distinto (al nuestro), corresponden a los Pytá Jovái; los

- Tupã de Arapopy son sus dueños; sus dueños están en una región situada entre la tierra y el paraíso, no están en el paraíso.
- Guarini: palabra empleada aún para designar a una comisión o grupo de gente armada destacada en persecución de un delincuente.
- Guaripí: monstruo en forma de avestruz (ñandú) que habita los cielos. Es *Marándy Járy*, dueño de aflicción, destrucción.
- Guarujé: monstruo volador "que vendrá de arriba" para destruir a los pecadores; es uno de los *Marandy Járy* o *Mba'é Meguã* de uno de los dioses.
- Guasú kurá: burla, broma del venado, invocación chistosa que se pronuncia al armar trampas para venados.
- Guero-syry: v. ro-syry.
- Guikujá: v. Guahú.
- Guirõ: sinónimo de Jarará Jusú o Kuñambía, v. N.º XI.
- Guyrajú akaturã*: pájaros divinos insignes, *parakáo* (loros) y *kanindé* (papagallos) que, apostados en el camino al paraíso anuncian a Ñane Ramõi la llegada de las almas de difuntos: *kañyngué*. En la mitología mbyá, *Parakáo* desempeña un papel similar, teniendo a su cargo la vigilancia de la maroma que conduce a Yvy Marã 'Eỹ, la Tierra sin Mal.
- Guyrakú: monstruo en forma de Guaripí, pero que tiene su morada en Paráy Yvyty, la cordillera del mar. Los pájaros que vuelan le sirven y le dan de comer (él carece de alas). Tenía su guarida en Ipíry Mba'é, el cerro de este nombre, pero habiendo devorado a dos seres humanos, se tornó invisible: ojasojá.
- Guyrapa'í: arco monocorde (pequeño); lo tocan quienes buscan inspiración para componer música y letra de *Guahú* y *Kotyhú*.
- Guyrapá Ju: arco divino, eterno, milagroso. VI, c. En mbyá, nombre del arco de Jachy (Luna) y el árbol en que se convirtió al dejarlo en la tierra para ascender él al cielo.
- Guyrá Pandá: pájaro Pandá, progenitor de los *Avaeté* o enviados "bravos" de Che Ru; es también *ka'aguy porái járy*, dueño de los habitantes malignos de la selva, los jaguares. V. *Avaeté*.
- Gypy: por ypy, I, c.
- Ha'í-ó: casa de mamá, nombre del paraíso de una de las hijas de Pa'í Kuará, dios del sol.
- Hára pepú: enfermedad del maíz, consistente en podredumbre de la mazorca.
- Hondyjáva: que arde en forma deslumbrante, nombre, según un informante, del cometa: Araguayrá Guasú, Tatá Verá Guasú remi-mondó = enviados de.
- Hepeñá: utilizado con el significado que le da Montoya, de acometer, etc.
- Heró: poner nombre, I, 8. En guaraní paraguayo: cambiar nombre.

Hero-sypy: v. ro-sy.

He'ỹ-mbaguá: rodaja de huso. "He'ỹ-mbaguáva rapichá niko ko yvy", he'í che Ramõi Jusú Papá araka'é: pues semejante a la rodaja de un huso es esta tierra, dijo mi abuelo grande primigenio antiguamente. Del Canto de Ñane Ramõi, en el que comenta la pequeñez de la tierra que va apareciendo.

Hĩndé: quiero, pláceme, por favor. IV, b. V. hĩ, N.º 4, Montoya.

Hiñã (v) angá: bueno sería que, en verdad suplico, XI a. V. hĩ = bien fuera; hiñangá = así es, así pasa, Montoya. La v se intercala por eufonía. *Angá* traduce suplica, ternura.

Hiú: nombre que a veces aplican al Ser Supremo.

Hojú: hoja amarilla, marchitamiento amarillo del maíz (mbirú sa'yjú en guaraní paraguayo).

Hyapí: sinóninmo, o nombre secreto de eí (miel). V. Piaryjú, con cuyo vocablo parecen tener en común la radical *pi*, cuyo significado ignoro. (En el lenguaje común: pí = piel).

Hyapú Guasú Va'é: el que lanza truenos fuertes, llamado generalmente Pa'í Ñamõi. Tiene por sobrenombre *Ara apýra jekoká*: sostén de los confines del firmamento. En chiripá, Hyapú Guasú va'é es el dios principal.

Iju'ikué: ámago; sinón.: hevorá kué.

Ijyvyrapúa: duende benigno que defiende a quien, al penetrar en la selva, le invoca.

Ikandá: melodía, tonada.

Ikéra ruí ra: duerme blandamente, V. f. V. ruí, Montoya.

Iñakanguá: hoyos excavados en los barreros — tujú — al lamer la tierra. En mbyá, nombre de los barreros mismos. V. Tujú.

Ipíry: figura de la mitología y nombre, según nuestros informantes, del Kurupí de la mitología guaraní "clásica", pero no es el sátiro de enorme miembro que lleva este nombre. Vive en los cerros, y persigue a los que cazan los animales que le pertenecen. V. Mboguá Vusú.

Itajú: lit., piedra amarilla, oro. También parece ser nombre de uno de los numerosos paraísos; también dicen que cada paraíso tiene su itajú, pudiendo comparárselo con un mojón.

Ita karú: piedra que devora, uno de los tormentos a los que es expuesto el alma en Piraguái, el infierno o purgatorio. En guaraní contemporáneo: itá karú = imán, piedra imán.

Itapesỹ: piedra ancha resbaladiza, otro de los tormentos de Piraguái.

Itá pirirí: piedra chispeante, id., id.

Itá yvy'ã: barranco, precipicio (de piedra).

Itỹmby: sementera. Itỹmby jareté, Jakairá: el verdadero dueño de las sementeras es Jakairá. V. Mbery, en Lista de Plantas.

- Jaguá rypy: jaguares originarios, los que devoraron a la madre de los Gemelos, siendo metamorfoseados en jaguares; sinón. ka'aguy poraí = habitantes malignos de la selva; ka'aguy ravaeté = seres feroces de la selva.
- Jaiguy póry: duende que habita las malezas (jaiguy).
- Jakairá: itỹmby járy = dueño de los cultivos, habiendo quienes le aplican el sobrenombre de *Avakúi*, nombre "religioso" del maíz, que también le corresponde. En la mitología mbyá, es dueño de tachiná, la neblina origen de la vida, invocándosele como patrono de los médicos-hechiceros. También se le rinde culto en la danza chiripá. Posiblemente la etimología sea: jaká = reprender con violencia; i de continuidad, ra = surgir, abrirse. V. Japarié Guasú.
- Jakykué pía: desviar o esconder las huellas, despistar; plegaria que se pronuncia para despistar a la enfermedad, evitando que le siga a uno.
- Japarié Guasú: acompaña a Jakairá, apartando las plagas de las sembradoras = omboyké ivaíva temitỹ gui. Nombre relacionado etimológicamente con Taparí, héroe mbyá del Diluvio.
- Japypirá: v. Jepypirá.
- Jarará Jusú: 'abuela' de las víboras, XI, d.
- Jasojá: cubrirse, volverse invisible; v. Guyrakú.
- Jasojavó(y): destaparse, quitar lo que le cubre a uno, empleado siempre con el significado de surgir, nacer. V. Açoí, Montoya; en guaraní paraguayo: ajaho í = cubro; akã-hojá = paño o manto para cubrir la cabeza.
- Jasuká: el principio u origen de todas las cosas, I, 1; I, 2. V. Notas preliminares; y Karavié Guasú.
- Jasukáva reñytĩ: sinón. de Ñumbairé, español.
- Je, ndajé: refuerza la afirmación, como en mbyá. Ko yvy amopu'ã(vy) je, he'í Ñane Ramõi Jusú: pues he sido yo quien levantó esta tierra, dijo Nuestro Abuelo Grande. V. emoná, ndajé, Montoya.
- Je-apykanó: v. ñapykanó.
- Jeguaká: ornamento; adorno o gorro ritual; nombre de la esposa; uno de los grandes dioses. I, 7. V. Notas preliminares.
- Jeko-erová: suicidarse. Ojeko-erováva ojahéi guekové rehe, opytá ko yvy kañy javé guarã: quien se suicida, se rebela contra su destino, permanece en la tierra hasta el día de juicio (hasta que se pierda la tierra).
- Je-kotyahá: significa, evidentemente, lugar habitado. En el Ñengareté o canto ritual de Ñane Ramõi, dice: Ndo-kó Che Ru jekotyaháva (ri) = hé aquí, este es el *jekotyahá* de Mi Padre, y sigue enumerando los *jekotyahá* de todos los dioses, y explicando el significado de la palabra los indios, dicen: Ñande Ru guatahá, Ñan-

de Ru pyrungá = lugar donde camina Nuestro Padre, lugar donde pone los piés. Montoya la emplea con el significado de amigo. V. Kotyhú.

Jepei'y: deslumbrante, en el vocabulario religioso; je = prefijo pronominal; pe = alumbrar (Montoya: pe; guaraní paraguayo: tesapé); i = sufijo de continuidad; 'y = manifestación, tallo, árbol, etc. Ndokó apyká jepei'yva ri; ndokó apyká verá jepei'yva ri; ndokó apyká rendy jepei'yva ri; ndokó apyká ryapú jepei'yva ri: aquí hay asientos deslumbrantes; aquí hay asientos relucientes deslumbrantes; aquí hay asientos llameantes deslumbrantes; aquí hay asientos tronantes deslumbrantes (para ocupar las almas en el paraíso).

Jepypirá: multiplicarse, procrear, ensancharse. Montoya da la palabra con en significado de abrir, extender, agrandar. I, 5; 1, o. p.

Jepytenó: v. apytenó.

Jeruveí 'eỹ: creado al propósito, milagrosamente. Je: prefijo pronominal; ru, tu: poner; (v) eí: sin motivo; 'eỹ: que no se puso o no surgió ociosamente, o sin motivo. Los Mbyá utilizan la palabra *jerá*, y Montoya, *moñá*. I, 1.

Jeupí: subir, ascender, I, 12, 13. También se emplea con el significado de fornicar: subir (el hombre) para realizar el acto carnal.

Joechakára: vidente, sinón. tesapysó. Joechakára aé oechá tupichúa: únicamente el vidente ve al espíritu familiar. V. tesapysó, chirinó, tupichúa.

Jogueroaty: se reunieron en asamblea, I, 3. En los textos míticos generalmente el prefijo pronominal de 3a. pers. o se omite ante el recíproco *jo*, característica del mbyá; también a menudo se omite este prefijo ante otros verbos: *guerú* por *ogueru*, etc., característica ésta del Guajakí (Bibl. 6). Aunque posiblemente se trate de "licencias poéticas", no puede descartarse que se trate de supervivencias de formas arcaicas.

Joty: como siempre, como de costumbre, etc.; adverbio muy empleado en las tres ramas puras de la lengua, dependiendo su significado del contexto. Jo: recíproco mútuo (Montoya); ty: costumbre (id.). VII, a.

Ju: aureo, divino, milagroso, eterno, indestructible (por su relación con el color de la luz solar: ju = amarillo). I, en Takua; Rendy Ju Guasú; II, c, en (a)raguajú; VI, c, en Guyrapajú, etc., etc. V. Notas preliminares.

Juká: matar, pero, como en guaraní paraguayo y otras hablas, también significa marear, XVI, b. (En guaraní paraguayo se dice: Che juká che cigarro = me mareó mi cigarro).

Juru-tau-gué: espíritu familiar, sinón. tupichúa, XII, a.

Ka'aguy poraí: habitante maligno de la selva, el jaguar. V. avaeté.

- Ka'a-ñavê: palabra que no figura en el Tesoro. Según mis informantes, maleza, monte bajo pero espeso. Aparece en la toponimia de Carapeguá, Zona Central del Paraguay. XIV, b.
- Ka'aorovapy: "superficie de las hojas de la selva", paraíso secundario habitado por los tupã (almas) inferiores y las de los Guayakí y otras razas despreciadas.
- Ka'i-hu'y: monos enanos que hieren a las almas de los delincuentes con flechas llameantes.
- Kaitague nungá: "Fuego de San Antonio", afección cutánea.
- Kaja'á: dueño de las aguas. 'Y i-jyváry = el agua es su paraíso. Mbói Jusú i mba'é meguã (avaeté): Serpiente Grande es su cosa maligna (agente de destrucción); todo lo que vive en el agua le pertenece. Vigila el fundamento de las aguas: oñangarekó yrytá rehe.
- Kakatuová: espacios semidespejados carentes de árboles grandes, rodeados de selva. Katuová: despejado, Montoya. *Kakatuová póry*: duendes que habitan tales parajes; el transeunte que cruza su camino se pierde.
- Kamañytĩ, en ñe'ẽ *rero-kamañytĩ*: ejemplo típico de lo que el paí llama *kopypeguá ñe'ẽ*, y el mbyá, *Ñande Ru ayvú*, el vocabulario religioso. Podría traducirse por: la palabra (alma) se expresa por intermedio de *kamañy* blanco, habiendo unos versos del Ñengareté de Ñane Ramõi que dicen: Jasukáva *rero-kamañytĩ* ny ma — a Jasuká se le ha provisto de *kamañytĩ*, o: Jasuká se expresa por intermedio de *kamañytĩ*. Comentándolo, dijo Agapito Lopez: Oikatuvó pa ma ñe'ẽ, oguenohẽ mba ma ñe'ẽ, omoesajá pa ma ñe'ẽ = la palabra (alma) ha sido escogida, ha sido sacada, iluminada. Otro dirigente avezado, Juan Bautista Ibarra, me informó que *kamañytĩ* es el nombre secreto o religioso de la tacuára ritual. Los informes se complementan, porque una danza sin el acompañamiento de la tacuára ritual de la mujer no puede concebirse. Confirma la definición de Ibarra la palabra *kambajyva* (Vocabulario) cana que tem nos, es decir, una especie de tacuára o guadua. De este bambú me dijo el paí Pablo Alfonso, de Cerro Sarambí: Kambajy, Tupã hu'yvy ojapó ha, Tejujaguá oñangarekó hese = de kambajy hacen los Tupã (almas, habitantes del paraíso) sus flechas, el Dragón lo vigila. Puede decirse que las estrofas del Ñengareté recogido por Samaniego referente a *Kamañytĩ* tratan de la adopción de la tacuára ritual por estos Guaraníes, y que el nombre religioso o secreto de este implemento encierra reminiscencias de contactos pretéritos con grupos más septentrionales.

- Kambú:** mamar (kamby 'ú = beber leche). Llama la atención el hecho de decir (I, 2): Okambú Jasuká poty rehe, y no: Oipyaté. Prosiguió diciendo mi informante que "las flores de Jasuká" podrían compararse con las mamas de una mujer.
- Kandiré:** heroes divinizados que se purificaron con la danza y el canto y obtuvieron *aguyjé* (perfección), ingresando al paraíso sin sufrir la prueba de la muerte. Conservan memoria de Chiru Vusú, Kunumí Guasú, Kuñá Ru'í, Ñemoũ. V. también Avare Ju. La etimología de la palabra parece ser: *kã ndi kuéri* = los huesos no se pudren o terminan. En algunas oraciones mbyá, piden que "no se les pudran los huesos".
- Kaňyngué:** almas separadas del cuerpo, almas de difunto que aún no se hallan en los paraísos. *Guyrajú* anuncia su llegada.
- Kapitã Jakairá:** II, a. V. Jakairá.
- Karambohé:** adverbio, antiguamente, V. Montoya.
- Kará pé:** un hongo comestible.
- Karavié Guasú:** una de las grandes figuras de la mitología pãí, el encargado de velar por Jasuká — Oñangarekó Jasuká vendá rehe = vigila el sitio de (donde está) Jasuká. Vinculado lingüísticamente con *karaveré*, jabalí en mbyá y chiripá, y Karaí Ru Eté, dios mbyá del fuego y dueño de los jabalíes, evidentemente encierra reminiscencias totémicas. V. Notas preliminares.
- Karuguá:** duende malo, intratable, *ĩñaĩvĩ ngatú* = es muy ruín.
- Kanindé:** v. *Guyrajú*.
- Katurã:** v. *akaturã*.
- Keré:** distinto, en Avá keré, parakáo keré, aka'ẽ keré = hombre, loro, urraca distinto, de otra clase.
- Ke'y Mirĩ:** dueño de los barreros, *tujú járy*, y de los animales comestibles, *so'ó járy*. Significa: hermano mayor pequeño.
- Ke'y Rusú,** sinón. de Mba'é Já Rusú: hermano mayor grande, dueño grande de las cosas, encargado de la humanidad: *yvypó járy*.
- Kongusú aĩ:** gran chacra misma, es decir, la misma o verdadera chacra grande en donde vivió Ñane Ramõi con su esposa Takuá Rendy Ju Guasú en la tierra. V. aĩ, N.º 4, Montoya. En la versión del Mito de los Gemelos de esta parcialidad, despues de mucho andar llega Pa'í Kuará (futuro dueño del sol) a *Kongusú aĩ*, en donde *yrukuse'ãĩ*, la lechuga, le enseñó el camino que había seguido Ñane Ramõi en su viaje al paraíso.
- Ko-pypeguá:** perteneciente al paraíso. Ko-pypeguá ayvú o ñe'ẽ: el vocabulario religioso.
- Kotyhú:** acotyhú Perú, dice Montoya = hallé a Pedro en su casa. Pero tanto en Pãí como en chiripá se utiliza la palabra para designar cantos cortos, a menudo humorísticos, XVI. Estoy persuadido

de que una recopilación metódica de estos *Kotyhú* sería de gran valor etno-lingüístico, así como lo son en chiripá.

Kóy: chacra, IV. Montoya: cog; mbyá: ko; paraguayo: kokué.

Kuá: pasar, XIV, Montoya.

Kuái: hermano, hermanito. Como patronímico, en Kuái Avũ = hermanito de cabellos negros. La versión que da Montoya es quã, quaní, quandé.

Kuara-rendy: luz del sol.

Kuará (ri) járy: dueño del sol; el mismo sol. Nótese la omisión de la terminación y, hy o sy, en esta palabra y la anterior.

Kuarasy: colmilo de la víbora venenosa, XI a. Kua: agujero, asy: enfermo, doloroso.

Kuatiá: según mis informantes, el alma o destino del animal, siendo el *kuatiá* de los animales el de producir epilepsia o *te'õ'ã* en el que consume su carne en forma vedada o ilícita, motivo por el cual hay que borrar o destruir el *kuatiá* invocando a Ñande Ru; XIII.

— Los Mbyá creen que, consumiendo carne en forma ilícita, se apodera del hombre *tupichúa*, un espíritu maligno comparable con el jaguar; entre los Chiripá me enteré de la existencia de una creencia similar durante mi corta estada entre ellos. — Kuatiá significa también diseñar: Jasuká verá pype ára akuatiávy = por intermedio de Jasuká reluciente (o los rayos de Jasuká) diseñé el firmamento, dice Ñane Ramõi en su canto. — Es también nombre “secreto” de la yerbamate.

Kunumijá: medicamentos que hacen que la mujer conciba hijos varones. V. Kuñavy, memby-joaujá, memby-re'ỹ mbijá.

Kuñambía: dueña o abuela de las víboras venenosas. Kuñá = mujer, tem-bía = presa. XI, a. El nombre pareciera encerrar reminiscencias bíblicas. Al referirse el indio a la “abuela” de las víboras — fuera de esta invocación — se emplea también la palabra Guĩrõ (nombre chiripá de una víbora semi-legendaria) y Jarará Jusú — J. grande.

Kuñavy: medicamentos que hacen que la mujer engendre hijas.

Kurí: “luego, presto, ahora, momento”, Montoya, no empleándose, como en guaraní paraguayo, para designar un pretérito. XIV, a.

Kurunduá(va). Kuruanduá Ju: prenda de vestir ritual comparable, según uno de mis informantes, con una faja, en la que reside el poder de los dioses. En guaraní paraguayo (Guairá y probablemente otras zonas) se oye a veces la expresión i-kurundú = sabe de hechicería, tiene amuleto; y evidentemente *kurú* encierra el concepto de sobrenatural: Kurupa'y = hechicero, y un árbol (*Piptadenia macricarpa*) ut. en hechicería; Kurupí = un duende, etc.

Kurupí: v. Ipiry, Mbgoguá Vusú.

- Kururuy: agua de los sapos, paraje adonde migran las almas "telúricas", v. Angué.
- Kurusú: cruz. Mba'é marangatú, yvy jekoká: cosa privilegiada, sostén de la tierra. Aunque ha desplazado totalmente a la yvyra'í o varilla-insignia de la mitología clásica guaraní, los dirigentes reconocen que yvyra'í y kurusú son sinónimos. Y hablando del ave mítica Chirinó, por ejemplo, dicen: Ojerojy Chirinó Ñane Ramõi Papá yvyra'í pe = Chirinó hace genuflexiones ante la varilla de Ñane Ramõi. V. Notas Preliminares.
- Kusuvíry: torbellino. Kusuvíry pe ou Añáy: en el torbellino viene Añá (en guaraní contemporáneo: el Demonio).
- Kusuvi'yva: tea o antorcha de Pa'í Tambejú, dueño del fuego. IV e.
- Kyre'ymbá: valiente, VI, a. Figura en el Tesoro y el Vocabulario.
- Ma'ëtirõ: ñande rami guaré yvypóry rekó katú kue, ojejavy va'ekué = almas de habitantes de la tierra como nosotros, que pecaron. No pudieron ingresar en el paraíso, estando situada su morada entre el paraíso y la tierra; Tupã Arasá es quien los vigila. Pytũ, Ma'ëtirõ áry: Las tinieblas son el día para los Ma'ëtirõ. Para que estos seres no se prenden: ojepotá, de las doncellas, deben estas adornarse con resina ritual y someterse a régimen: ojekoakú. Son seres inquietos, almas inquietas, con características de almas del purgatorio; comp. con tetirõ, che rekó tetirõ: ando inquieto, no tengo asiento, soy inconstante, Montoya.
- Marajá: dueño o productor de males, nombre con que se designa la carne que es vedada consumir durante el *jekoakú* o régimen.
- Marã ja 'eỹ: carne de ciertos animales que pueden consumir las mujeres durante el *jekoakú* (régimen que se observa durante el período menstrual).
- Marandá: aflicción, destrucción; v. maraná, Montoya. I, r.
- Marándy Jary: dueños de la destrucción. V. Avaeté. Algunos son: Guaripí, Guarujé, Guyrakú, Guyrá Pandá, Jarará Jusú, Ka'í Hu'y, Kuñambía, Mbói Jusú, Mbói Vevé, Mbutu Ngusú, Moñái.
- María Tĩ Ngusú: María blanca grande, sinón., según uno de mis informantes, de Takuá Rendy Ju Guasú, v. Notas Preliminares.
- Mba'é Jary, Mba'é Ja Rusú: dueño de las cosas, gran id. id., sinón., según un informante, de Ke'y Rusú.
- Mba'ekuaá: conocimiento; sonajera ritual. V. Notas Preliminares.
- Mba'ekuaá Pary: dios encargado de los cantos y oraciones.
- Mba'é marangatú: v. Kurusú.
- Mba'é Meguã: V. Marándy Jary; también Piraguái.
- Mbaí, mbaíry: español (Montoya). Sinón. arareñytĩ, jasukáva reñytĩ, ñumbairé, papatĩ, tavyguáry.

Mbo-esajá: iluminar (con luz deslumbrante), 1, 15. Montoya: tata-jajá = llamaradas (ja, N.º 1). Guaraní paraguayo: ojajá: resplandece, fulgura.

Mboesapá: confundir.

Mboguá Vusú: figura mitológica comparable con el Kurupí "clásico"; debido al enorme miembro viril puede fornicar únimento con hembras de su especie; sinón. Mboguávy ñemomitã; Mboguá Vusú Ñemomitã. Según Montoya, Mboguaví es el Demonio; en mbyá, fantasma peligroso en que se convierte angué, el alma telúrica o animal.

Mbói Jusú: v. Piraguái.

Mbói Vevé: monstruosa serpiente alada que persigue a las almas de los pecadores: ojejavy va'ekué.

Mbo-jerekokuá-veí: crear o producir de la nada. No emplean, con este significado mo-ñemoñá (Montoya) ni mbo-jerá (mbyá).

Mbokoká-'eỹ: cosa vedada, prohibida.

Mbopí Rusú: monstruo en forma de murciélago que destruirá a la humanidad.

Mborahéi herosypy: canto largo. V. ro-sy.

Mbo'y Rendy Ju Guasú: Collar llameante divino grande, nombre de una hija de Pa'í Kuará.

Mburuvichá: uno de los dioses citados en el Ñengareté de Ñane Ramõi, significa dirigente.

Mbutungusú: tábano grande, monstruo mitológico; v. Piraguái.

Mbyasá: barra o boca de río, corresponde al y-mbyasá de Montoya. Ypané mbyasá: desembocadura del Ypané en el Paraguay.

Memby joaujá: medicamentos que facilitan la concepción. Joau joayú: mamar el niño estando preñada la madre, Montoya.

Membyre'ỹ mbijá: medicamentos que impiden concebir.

Mingáu: mezcla de ámago y miel; sopa de harina de maíz.

Miñaẽ: pues... con más razón; empero, XVI a Comp. con Biã, biña, biñaẽ, Montoya. En mbyá he oído emplear *miña*, y en chiripá *miñaẽ* con el mismo significado. No se emplea en guaraní paraguayo.

Mo-ambagué: matar, asesinar. V. Ambá.

Mo'eondé: inspirar deseos de morir, X. Te'õ-ndé: deseo de morir, comparable con ñemyrõ-ndé: propenso a enojarse. He'ondé ri ty aé: qué ganas tuvo de morir!, chanza empleada al referirse a la pieza tomada por el compañero, dando a entender que el haberla cogido no se debe a su destreza, sino a los deseos del animal a morir (mbyá y chiripá).

Mohãý vaí apohá: hechicero maligno, hacedor de malos remedios. V. ñembo-jaguá.

Moherã: achacar, culpar, atribuir, I, 13. Guaraní paraguayo: mo-herakuã.

- Moĩ-ngatú: guardar, XI, d. En chiripá: Oporaíva oñeroĩngatú juky' gui, ñandy gui = el cantor (dirigente) se abstiene de sal y de grasa.
- Mo-kañy-ngatú: hundir, destruir.
- Mondé: trampa, consistente en un tronco grueso que mata a la presa al caer sobre ella, VIII. Montoya y otros dialectos.
- Mondehé: meter, introducir, Montoya.
- Mongy: renovar, rejuvenecer, engalanar, VII. Montoya lo da con las mismas acepciones.
- Moñái: serpiente monstruosa, semilegendaria. Palabra empleada aún en partes en guaraní-paraguayo para designar un monstruo que habita las "salamancas" (barrancos); pero generalmente con la misma palabra se designa al ratero, ladrón.
- Mo-ñanduá: dar forma redonda, v. Ñanduá.
- Mo-pyrũ: hacer que pise, que ponga el pié y, en el vocabulario religioso, hacer que encarne. Omo-pyrũ ñe'ẽ ñande reté rehe: hace que el alma (palabra) se encarne en nuestro cuerpo. Mbyá: mo-pyrõ. Los Chiripá dicen: *Omondé* ayvú porã ñande reé, o: ayvú marangatú: nos vistió el habla (alma) buena o bienaventurada. (Tupã ñande ro'ó omondé: Dios vistió nuestra carne, dice Montoya).
- Mo-ño-mbohory: IV, c. Mo, po: persona; ño: mutuamente; mbo-hory: alegrar, impartir alegría = (creada para) alegrar a la humanidad.
- Movohẽ: descubrir, rastrear, desentrañar. I, 16. Chiripá: momoẽ. V. hẽ, Montoya.
- Mo'ytĩ: cuentas blancas de collar (mbo'y —).
- Mynakũ: canasta típica de los Pái. Montoya: panacú.
- Ndokó: há aquí, aquí es, aquí está, este es. Ndokó jeguaháva ri, ndokó jegua'y veté: este es el lugar en donde uno se adorna; há aquí el *yrukú* genuino (del Ñengareté de Ñane Ramõi). V, no, Montoya.
- Ne: encierra en estos versos (I, a) el significado de cierto, acepción que le da Montoya.
- Ngypy; por ypy, I, b.
- Ni ché: en verdad, yo...; yo, ciertamente... XV, a. v. Ni, Montoya.
- No'ã: juntar, reunir. Figura en el Tesoro.
- Noé Ndusú: uno de los grandes dioses. V. Arivejú.
- No-ma'ẽ: por roma'ẽ = dirigir la vista hacia, IV, b.
- Ny, por ne: sufijo de futuro, seguramente, XIX, a. La mutación e: y es frecuente (pe: py; me: my, etc.).
- Ñaná: grueso. En guaraní paraguayo: (i)ñanambusú. Ñaná = maleza.
- Ñande Ru Pavẽ: uno de los Tupã Ru o padres de las almas. Probablemente sinón. de Che Ru, del que dicen que "Ñane Ramõi Jusú Papá riré guarã ojasojavó, ñande ru pavẽ rã: para seguir a nuestro abuelo grande primigenio surgió, para el (futuro) padre de

- todos". Sus *avaeté* son Tatá Verá Guasú y T. V. Mirĩ: fuego reluciente grande y pequeño.
- Ñanduá: pequeños ornamentos consistentes en "botones" o flores de plumas vistosas entretejidas, llamados *jeguaká poty* (flores del adorno) en mbyá. V. Notas preliminares.
- Ñane Ramõi Jusú Papá: nuestro abuelo grande originario, figura central de la teogonía pãí o tavyterã. (Ara papáva: fin de los días, del firmamento, espacio, pãí y Montoya).
- Ñapykanó: je apyká nó = se asienta poner: proveerse o tomar asiento, palabra empleada con el significado de *encarnarse*, v. apyká.
- Ñe'ẽ: palabra, lenguaje, sinón. de *tekó katú*, alma de origen divino. Tekó katú, ñane ñe'ẽ, ohó jevy Ñane Ramõi hápy: nuestra alma, nuestra palabra, vuelve junto a Nuestro Abuelo. V. también *ytá katú*.
- Ñe'engaé: canto u oración, endecha.
- Ñe'ẽ ryvy: hermano menor de la palabra, una de las dos almas telúricas del hombre. V. Angué.
- Ñekupemí: defenderse, protegerse. Mbyá: ojekupé; petỹ oguero-jerá Jakairá jekuperã: el tabaco lo creó Jakairá para defensa (de los hombres, contra los hechizos, etc.).
- Ñembo-aguyjé: adquirir perfección; madurar. V. Kandiré.
- Ñembo-aparé: utilizado a veces con el significado de morir.
- Ñembo-apyká: encarnarse. V. Apyká, ñapykanó.
- Ñembo-jaguá: portarse como jaguar, expresión empleada al referirse a los hechiceros. Mohãy vaí apohá oñembo-jaguá joehé: los hacedores de malos remedios (hechizos) se portan como jaguares los unos con los otros.
- Ñemongo'í: murmurar. Montoya: hablar. Oñendú katú ry ma Che Ru ñemongo'í ñandévy: ya se oye distintamente el murmullo de las palabras que Che Ru nos dirige, dice el shaman que estuvo en trance.
- Ñemoũ: nombre de un *kandiré*.
- Ñengá: v. Ñe'engaé.
- Ñengareté: canto ritual del que se traslada o se ha trasladado al paraíso, I.
- Ñenopu'ã mbeí: nacer en forma milagrosa. Ñe ro: prefijos pronominales; pu'ã: erguirse; mbeí = eí: sin causa, gratuitamente, con la mb por eufonía. Pa'í Kuará oñenopu'ã-mbeí guyvyry ndive. Pa'í Kuará surgió milagrosamente con su hermano menor.
- Ñenotĩ, por ñerotĩ: avergonzarse de, XII, a.
- Ñukandirihiguá: nombre de un guahú o canto.
- Ñumbairé: uno de los nombres que se aplica a los españoles y sus descendientes. V. Mbaí.
- Pachí Guasú: uno de los numerosos dioses de su panteón.

Paí: título empleado por los dioses al dirigirse la palabra, I, 5. Etimológicamente, es probable que haya relación entre esta palabra y kuái = hermanito, el menor de los Gemelos. Comp. con quã, quaní, Montoya.

Paí hovapó: Paí asoma la cara = sale el sol.

Paí Kuará: el mayor de los gemelos, el dios más invocado por los Paí, "dueño" del sol. Llama la atención la omisión de la y (kuara-y, -hy, -sy: sol en otras hablas guaraníes). I, 16.

Paí pu'ã mbaté: el sol se acerca al meridiano.

Paí Ñamõi: sinón. Hyapú Guasú va'é, kurusú jekoká, ára apyra jekoká = el que lanza truenos ruidosos, sostén de la cruz, sostén de los confines del firmamento. Posiblemente provenga de Tamõi abuelo; pero considero que debe ser una versión modificada (a propósito) de Paí Ñemõi, porque en una versión del Mito de la Creación que escuché fué con él y no con Papa Réi que Nuestra Abuela fue acusada de haber cometido adulterio. I, f.

Paí Réi (r suave): uno de los grandes dioses, compañero de Ñane Ramõi.

Paí Tambejú: uno de los dueños del fuego: Tatá Járy. Depositó fuego divino: *Piraguái*, para uso de la humanidad, en un bejuco llamado Yvaguasu'y (con un trozo seco de Yvaguasu'y y una varilla de madera dura se producía fuego por esfregadura). També: ingle, la parte "circa verenda utriusque sexus", Montoya (guaraní paraguayo: tambepy, tambeypy); ju: amarillo, aureo, etc. Hay también un insecto llamado tambeju'á. IV, a.

Paí Taní: los versos transcritos (III) forman parte de un canto larguísimo que titulan *Mba'é aguyjéguasú herosypy*: canto acerca de la cosa divina (perfecta, madura) grande, en el que invocan también a Sarumá jaréguasú: el gran dueño (que fué) de Sarumá, país mítico regido, según algunos, por Yvangujú, el menor de los gemelos. La similitud entre Sarumá y Tarumá (la mutación s: h: t: ch, es frecuente), nombre éste, de las misiones de San Joaquín y San Estanislao, y el hecho de invocarse al sacerdote o shaman Taní, versión guaranizada de Estanislao — San Estanislao es, generalmente, llamado Santaní — induce a creer que este *mborahéi* o canto sea un documento histórico sui generis acerca de estas misiones que, como es sabido, fueron fundadas por los Jesuitas pocas décadas antes de su expulsión. — Refuerza la hipótesis el empleo de las palabras *amba'ú* y *amangá* en el mismo canto. V. estas palabras.

Papá Réi (r suave): uno de los grandes dioses del panteón paí. I, 10. Es progenitor de españoles y paraguayos. Ñumbairé ojasojavó Papa Réi riré: españoles (y paraguayos) surgieron después de Papa Réi.

Paparí: nombre, según un informante, de una deidad.

Papatĩ: sinón., según un informante, de Ñumbairé.

Parakáo: loro, Montoya. V. Guyrajú.

Paráy: el mar.

Para'y(ry): árbol del mar. Uno de los versos del canto de Ñane Ramõi dice que "Ko yvy o-apypirávy araka'é gua'ya rã upe. Che Ramõi Jusú Papá: mi abuelo grande primigenio hizo que esta tierra se ensanchara, para sus futuros hijos". Al extenderse o ensancharse, dice el indio, surge el *Para'yry*, el árbol del mar, cada una de cuyas innumerables ramas es una clase distinta de árbol o planta, es decir, el Para'y es una especie de "árbol universal". El único árbol que no nació del Para'y, sino surgió espontáneamente, es el *Yvyrá reakuã*, árbol fragante, llamado *yvyrá pajé* — árbol embrujo — en guaraní clásico, el incienso.

Piarõ: acechar, poner emboscada.

Piary Ju Guasú: nombre de las abejas en el vocabulario religioso. Posiblemente se deba al color de algunas especies, porque Montoya da la palabra *piary*: mancha. Sinón.: Eí teé guasú. IX, b.

Piraguái: fuego, infierno y, posiblemente, purgatorio. Hablando del fuego divino depositado por Pa'í Tambejú y Yryverá en el bejuco Yvaguasú'y y la palma Pindó respectivamente, dicen: ombo-piraguái = les proveyó de, en ellos introdujo *piraguái*, nombre del fuego divino, según mis informantes. Pero con este nombre designan también un lugar de tormento, citado en el canto de Ñane Ramõi, comparable con el infierno y el purgatorio de los cristianos. En Piraguái está *yvyku'í vevé* (arena que vuela) que enceguece al alma errante; *pytumbeté* (obscuridad verdadera) en la que el alma se extravía; *itapé sỹ* (piedra ancha resbaladiza), sobre la que le es imposible al alma del pecador caminar; *itá pirirí* (piedra chispeante) que con las chispas que arroja hiere al que pasa; *mbutungusú* (tábano grande) que le hiere con su enorme trompa. Si llega a salvar todos estos obstáculos, llega al bordo de *Pytũ-vóy* (casa de las tinieblas), abismo que debe cruzar utilizando como puente a *Mbói Jusú* (serpiente grande). Si el alma ha sido condenada a la perdición: *kañy-mbávy*, se retuerce el puente-víbora: *oñekoní yryvovõ* = se retuerce el puente, y el pecador se hunde para siempre en el abismo.

Piraguí: dueña de los peces, esp. de sirena. Hija de Ñane Ramõi que se convirtió en Piraguí por haber convivido (ojepotá — prendarse) con Mboreví (tapir), al que Ñane Ramõi cazó en una trampa.

Pirary: árbol ('y) de Pirá, el incienso, sinón. *yvyrá reakuã*. — Es sugestivo que consideren el incienso, *Pirary* como árbol del sol o de Pa'í Kuará; que el fuego de origen divino se designe con el nombre de *piraguái*, y que con el nombre de *Pirapanema* se haya

designado el lucero: pirapanéma = estrella boieyra q. e a mesma da lua (Vocabulario).

Poty'y: otro ejemplo de *kopypeguá ñe'ẽ* que algunos indios no entienden. Aparece en el canto ritual de Ñane Ramõi, en: Ndokó poty'yva ri, ndokó pot'y vetéva ri: aquí está el tallo o árbol de las flores, aquí está el verdadero tallo o árbol de las flores. Juan Bautista Ibarra me informó que esto significa: aquí se nos tiene, los cuerpos desarrollados. Pero el cantor del Ñengareté, Agapito Lopez, aseguró que con *poty'y* se designa, en *kopypeguá ñe'ẽ*, a la madre, traducción cuya exactitud se halla reforzada por el empleo de *poty* con el significado de mama, en: Okambú Jasuká poty rehe = chupó (se amamantó en) las flores de Jasuká (I, 2).

Pyguyró: en Ñande pyguyró potá ry ma ko ko yvy = pues esta tierra está por deslizarse ya debajo de nuestros piés (Canto de Ñane Ramõi). Deslizarse.

Pyrũ: v. mo-pyrũ.

Pytá Jováí: raza que consideran como parientes de los Guajakí.

Pytá yasó: adorno del tobillo consistentes en cuentas de yasó, molusco diminuto con el que se fabrican collares.

Pytumbeté: v. Piraguái.

Pytũ vói: v. Piraguái.

Rami: como. Tiene el mismo significado que en guaraní clásico y otras hablas puras.

Ramivé: así como... también.

Ramo nipo: si efectivamente fuera, si por ventura fuera, I, 14, I, 16.

Ro-apaiky: tornar inofensivo, amortiguar, XI, c. Comp. con apaiky: marchitar, amortiguar, Montoya.

Ro-jepoupí: levantar (simultáneamente con la mano), I, a.

Ro-kamañytĩ: v. Kamañytĩ.

Ro-sy: repetir, cantar, pronunciar, de *tysy* = hilera, ringlera, Montoya.

Mba'é hero-sypy, mborahéi herosypy: canto largo, endecha larga.

Montoya no emplea la palabra con este significado, pero en guaraní paraguayo se oye a veces: Ombohysyi ichupé: le enpartó (dirigió) una series (de palabras). En mbyá: omo-ñeychyrõ ayvú porã: pronunció (muchas) palabras hermosas. III.

Ro-syry (guero-): hacer desaparecer, apartar. Tiene el mismo significado en mbyá (ro-chyry), pero en guaraní paraguayo significa arrastrar(el agua u otro líquido). XII, a.

Ro-tindy: inclinarse simultáneamente con... Hacer que se incline la punta, IV, f.

Sarumá: pueblo o país poblado por Yvangusú, III, Nota.

Sijá-sijá: nombre de un canto, guahú.

Sijugueré: nombre de un canto, guahú.

So'ó potyra: v. Lista de animales.

Takuá Rendy Ju Guasú: bambú (guadua) llameante divina grande, sinón. Ñande Jarí, nuestra abuela; Ñande Sy Eté, nuestra verdadera madre. Takuá (bambú), utilizada por la mujer para marcar el compás en la danza ritual, ocupa lugar destacado en la mitología guaraní; es utilizada como nombre sagrado femenino en apapokuva, mbyá y chiripá. Tendy: llamas; ju: divino, guasú: grande.

Tambejú: v. Pa'í Tambejú.

Tangá: angá (súplica, compasión, ternura), con la t por eufonía. I, r; XII, a. Comp. con Hiña(v)angá.

Tanimbú Guasú: dios que tiene a su cargo, con Arary Vusú, los árboles y plantas. V. Arary Vusú. Significa cenizas, y Tanimbu'y (árbol de las cenizas): Pisonia Zapallo. I, h.

Tapéri: un duende, el jasyjateré de la mitología "clásica".

Taperosy: v. ro-sy.

Tapy'i-jypy: progenitores de la raza negra. Tapy'yi: esclavo, Montoya. V. Tapy'ĩnakã, en Toponimia.

Tatá Verá Guasú: avaeté (enviados "terribles") de Che Ru o Ñande Ru Pavẽ.

Taviangusú Jeguaka'y: dueño de la cerveza, kagui járy. Es cuñado de Pa'í Kuará, dios del sol (el mayor de los gemelos): habiéndole pedido una de sus hermanas, Pa'í le dió una imagen de arcilla convertida en mujer, encargándole no la introdujera en el agua. A pesar de la advertencia, Añáy o Taviangusú (son sinónimos) permitió que se bañara en un arroyo que tenían que cruzar, y se deshizo, quedando él burlado. Taviangusú Jeguaká'y tiene a su cargo las hileras de asientos que utilizan los Tupã cuando se juntan para beber; v. Amanda'y.

Távy guáry: habitantes de pueblos, sinón. Mbaíry, españoles y paraguayos.

Tavyterã: habitantes de la ciudad del centro (de la tierra), autodenominación de los guaraníes del Alto Ypané (Amambái).

Tembiguái omopotiva: enviados que limpian, v. Avaeté.

Tembipejú, en el canto de Ñane Ramõi: Ko Jasuká rembipejú va ri, Jasuká rembi-pe-ju veté va ri, que significa, más o menos: Lo iluminado con (débil) luz divina por Jasuká, id. con verdadera luz divina... Hembipé, en guaraní paraguayo: vislumbrar; pe = alumbrar (Montoya).

Tekó katú: sinón. de ñe'ẽ, alma de origen divino. También se emplea a veces *ytá katú*.

Te'õ kuái: hacer víctima de un embrujo. Ijarakuaá 'eỹ va'é ote'õ kuái hesé marã marã oikó haguã: un perverso le maldijo (hizo un embrujo) para destruirlo.

Te'ondé: tener deseos de morir, X.

- Terenó: tribu que consideran como parientes de los Mbajá. Mbajá ñemboja'ó Terenó: los Terenó son una rama de los Mbajá.
- Tuguy-ang: manchar con sangre, cometer homicidio. Ojetéa mondehé va tuguy pe, ojetéa-tuguy-ang: quien introduce su cuerpo en sangre (mata) mancha su cuerpo.
- Tujú: barrero. Lodo, barro, tanto en guaraní clásico (Montoya) como guaraní paraguayo, empleado en pái para designar los lugares donde el lodo contiene sales que atraen a los animales. En mbyá y chiripá: iñakanguá, palabra empleada también a menudo por los Pái.
- Tupã: palabra de la que se apoderaron los misioneros para designar al Creador bíblico, se emplea en los textos pái con el significado de alma de origen divino, habitante del paraíso. Ni Mbyá, Chiripá o Paí la emplean para designar a la figura central de su teogonía.
- Tupã Arasá: figura que aparece misteriosamente aconsejando a Ñane Ramõi, sin que se haya descripto su nacimiento o aparición. Interrogado el indio, responde que había surgido simultáneamente de Jasuká con Ñane Ramõi. Desempeña el papel de Mba-ekuaá en la mitología apapokuva y chiripá; significa: Tupã que cruza el cielo o firmamento, llamándosele a veces Arakú Guasú. I, 4. V. Arakú, Lista de Animales.
- Tupã-éri: nombre religioso, sagrado, tanto de hombres, animales como de plantas.
- Tupã Ñaguã: probablemente se refiere a un monstruo en forma de jaguar, citado por Nimuendajú (Bibl. 3) con el nombre de Jaguá Ovy, el jaguar azul. Conviene tener presente que la figura central de la mitología mbyá es Ñamandú (ñagua ndu = jaguar negro?) I, n.
- Tupã ñe-no-pu'ã mbeí: v. ñenopu'ã mbeí.
- Tupichúa: espíritu animal, o en forma de animal, que acompaña al hombre posado en su hombro. Ñane rymbá voí tupichúa, ñande sy rã me ñañepykanó 'ỹ mboyvé voí omoí ñande rehe Tupã Ru: es nuestro animal (doméstico) tupichúa; ya antes de tomar asiento (ser engendrados, concebidos) en nuestra futura madre nos lo coloca el Padre de las Almas. Es invisible, pero los videntes — tesapysó — lo ven. Son considerados como tupichúa buenos los que acompañan al hombre en forma de perdices (inambú) y zorzales (havía); son malignos los que asumen la forma de gavilanes (taguató), monos (ka'í), comadrejas (mykurê) y osos hormigueros (jarutaré). Sus apetitos rigen los apetitos del hombre, y es el alimento que ingiere el que produce mal de ojos grave, dolor de muelas y otras dolencias, de ahí el nombre con el que se le invoca: jurú táu gué = el de la boca fan-

tasmal, de duende, etc. Montoya da la palabra con el nombre de espíritu familiar, con datos muy interesantes acerca del rol que desempeñaba; también figura en el Vocabulario con la misma acepción. Los Mbyá lo consideran como espíritu maligno que, al encarnarse en un ser humano, lo convierte en especie de hombre-jaguar, devorador de carne cruda; para los Chiripá (basándome en los escuetos datos que al respecto reuní entre estos indios) parece ser sinónimo de *jepotaá*, espíritu o monstruo en forma de animal que se prenda de la mujer que viola los preceptos relacionados con la menstruación. En guaraní paraguayo, en Misiones, Yuty y Caazapá, se designa con esta palabra una enfermedad de los niños llamada también *je-harú* y ojeo atribuida a "mal de ojo". Consigno estos datos para demostrar las transformaciones que ha sufrido el vocablo en su valor semántico desde que fue recogido por Montoya y el autor del Vocabulario. XII.

- Verávy, Verávi: rayo, relámpago; haz de rayos luminosos con la que se iluminan los dioses. I, 15.
- Verandy Ju: relámpago llameante divino (verá rendy jú), uno de los dioses citados en el canto de Ñane Ramõi.
- Viroví: tribu tupí (tupí ja'oré) que recuerdan.
- Vytevé: en "vytevé ave nikó" = con cuanta más razón, XVI, c. Empleo esta traducción basándome en byteté, byteténe, Montoya.
- Y-járy: dueño de las aguas, v. Kaja'á.
- Yjysyká: corriente, aguaducho. Montoya: ysyryká.
- Yrukú: Bixa orellana (urucú).
- Yrysã: cuerda del curso de agua, cuerda que hace fluir el agua, XV.
- Yrytá: origen, fundamento de las aguas. Mbyá y chiripá: yry-apy. V. Guatapy, Voc. III.
- Yryverá: heroe del Mito del Diluvio. Yva'y ombo-piraguái: depositó fuego (divino) en el pindó. V. Pa'í Tambejú, Piraguái.
- Ytá katú: sinón. de tekó katú — alma. Yvanguusú o yvá katú rerojeupí ny araka'é: Yvanguusú (Luna) ascendió simultáneamente con su alma (sin morir).
- Yvakajú: dirigente de los dueños de los truenos = tyapú járy ruvichá. Yvá = firmamento; aká, jaká = reprender con violencia; ju = divino. Los shaman le invocan en los cantos rituales.
- Yvakuá: puerta del paraíso, literalmente: agujero del paraíso.
- Yvanguusú: nombre religioso del menor de los gemelos, Jasy. Se le invoca como fundador de Sarumá.
- Yvarypy: paraíso principal, originario.
- Yva'y: nombre del pindó. Significa: el árbol frutal, nombre que demuestra la importancia que tenía en la economía guaraní.
- Yvotyry: néctar de las flores, XVI.

- Yvy'anguy póry: habitantes de las cavernas de los barrancos. Se sustraen a la vista: ojahojá, y a veces son malignos: iñaĩvĩ.
- Yvy(a) ravijú: pelusa de la tierra, los bosques. I, j.
- Yvy-asá: recorrer la tierra. V. Avaeté.
- Yvy joapype'á: región situada entre la tierra y el paraíso, donde habitan las *tupã*, almas y dioses secundarios, dueños de los Guajakí y otras razas inferiores.
- Yvyku'í vevé: arenas que vuelan. V. Piraguái.
- Yvy pyté rapyĩ: punta, puntita, comienzo del centro de la tierra, I, k.
- Yvyraguy: nombre de la trampa *mondé*.
- Yvyra'í: v. en Lista de animales.
- Yvyrá ijepykáva: árbol que hiere, el Incienso.
- Yvyrendy: llamas de la tierra. Así como los dioses y las almas que han ascendido a los paraísos son precedidos de un haz de luz: verávy, la tierra se halla rodeada de luz: tendy = llamas, a las que a menudo se hace referencia en los cantos.
- Yvytingy: tallo o árbol de la niebla es, evidentemente, aquello que contiene la lluvia, XV.

VOCABULARIO II

Tupaéri, Tupaéry: nombres personales sagrados.

Todo indio guaraní, además del nombre común con que se le conoce, tiene un nombre sagrado que le confieren los dioses. Para el Mbyá constituiría un sacrilegio divulgar su nombre sagrado; los Chiripá y Pái son mucho menos recelosos en este sentido.

Nombres masculinos:

- Apyká Poty: flor de apyká (asiento). V. Apyká, Vocabulario I.
- Apyká Rendy: llama de apyká.
- Apyká Vera Ju: brillo o relámpago divino de apyká.
- Avá Poty: flor de hombre. También podría significar: hombre recio.
- Avá Ratapy: hombre?
- Avá Rendy Ju: hombre llameante divino.
- Avá Rova Ju: hombre de carne divina (amarilla).
- Chi Ru Vusú: mi padre grande, nombre de un *kandiré*.
- Chi Ryvy Poty: flor de mi hermano menor (el menor de los gemelos).
- Chi Ryvy Rendy: llama de mi hermano menor (del menor de los gemelos).
- Kuãi Avũ: hermanito de cabellos negros.
- Kuãi Mirĩ Potyry: hermanito menor florido.
- Kuãi Rova Ju: hermanito de cara divina.
- Kuãi Verá Ju: hermanito llameante divino.

Los nombres compuestos de Chi Ryvy y Kuãi y calificativos, se aplican a las personas cuyas almas creen haber sido enviadas por el menor de los Gemelos, según mis informantes.

Kunumí Guasú: mozalbete, mozo grande, un *kandiré*.

Kuñá Ru 'í: padre de mujer(es), con la 'i de perseverancia, un *kandiré*.

Ñemoũ: volverse negro? Un *kandiré*.

Nombres femeninos:

Chamirĩ Rovajú: hermanita de cara divina. (V. chamỹ, Montoya).

Che Poty: estoy florida (o recia).

Guachã Rovape: doncella de cara chata.

Jeguaká Poty: flor de *jeguaká* (adorno).

Jeguaká Rendy: jeguaká (nombre religioso de la mujer) llameante.

Kuñá Poty: flor de mujer, o mujer recia.

Mbo'y Ratypy: collar?

Mbo'y Rova Ju: collar de cara divina.

Mbo'y Verá: collar reluciente.

Ñanduá Rendy: adorno ritual (ñanduá) llameante.

Ñanduá Rova Ju: Ñanduá de cara divina.

VOCABULARIO III

Algunos nombres de animales.

Aguara 'aã: esp. de zorro, considerado de mal agüero: imbora'ú.

Akutí jaguá rusú: carnívoro del tamaño de un acutí.

Aníry: víbora negra grande.

Añáy kyvy: esp. de cigarra pequeña, ut. como amuleto. Kyre'ymbá pyguá
pajé: amuleto para adquirir valor, destreza.

Aó-aó: v. jaguaretá.

Arakk Guasú: ave de la fam. Rallidae grande, sinón. de Tupã Arasá, el
que surgió de Jasuká simultáneamente con Ñane Ramõi.

Arakú rañáy: ave fatídica, de la fam. Rallidae. Viaja por el espacio sentado
en apyká, como los dioses.

Arambytá: paca, VIII. (Arambitá: piedra de que hacían cuñas, Montoya).

Arapĩ mirĩ: acutí.

Arasarí: avecilla, esp. de tucán diminuto.

Chavaró: eirá, Taira barbata.

Che tuty: mi tío (el jaguar), XIV, a.

Chirinó: colibrí, XVI. Como entre Mbyá y Chiripá, el colibrí es ave privilegiada, interpretando los *tesapysó* (videntes) los mensajes que trae: Chirinó tesapysó rembi-jokuái voí. Ojerojy Chirinó Ñane Ramõi yvyra'í pe, kurusú pe. 'Néi, Paí, toroikó porã kurí', ja'éva:

Colibrí es, efectivamente, enviado de los videntes. Colibrí hace genuflexiones ante la vara-insignia de Ñane Ramõi, ante la cruz. 'Bien, Pãi', decimos, 'permite que tengamos suerte (seamos venturosos)'".

Chiripí: avestruz.

Choné: abeja llamada también *eí akambé mirĩ*: abejita de cabeza chata.

Chu'é: nombre que a veces aplican al venado.

Chumbí: venado.

Churĩ: "apodo" del avestruz.

Guãguandú: un pájaro.

Gua'í-gua'í: avispas de rayas amarillas que cazan tábanos.

Guajá: esp. de rata.

Guakí: otra esp. de rata.

Guaparú: un pez.

Guarã-guarãi: pájaro de color azul y blanco.

Guarakú: jabalí.

Guarãnyvê: luciérnaga.

Guaripí: monstruo en forma de avestruz.

Guarivukui: esp. de saltamontes o langosta, larga y delgada.

Guary: (última sílaba acentuada). Carnívoro grande llamado *aguará guasú* en guaraní paraguayo.

Guatapy: crustáceo grande, del tamaño de un tatú, guardián de las fuentes de las que nacen los ríos y arroyos; cuando croa, anuncia desgracias: imbora'ú; y cuando se muda de lugar, el curso de agua a su cargo se seca. La palabra figura tanto en el Tesoro como el Vocabulario.

Guirí: pajarito "sabio" (imba'ekuaá) que grita cuando al viajero le espera algún contratiempo, para que postergue su viaje.

Guĩrõ: la "abuela" de las víboras, sinón. Kuñambía, Jarará Jusú.

Guyrá Ju Akaturã: aves divinas diestras, insignes, nombre de los loros y papagayos que vigilan el camino al paraíso y anuncian la llegada de las almas. V. akaturã, Voc. I.

Guyrá kambí: un pajarito colorado.

Guyrá kang: el pájaro campana.

Guyrá marangatú: aves migratorias. Todos los años van a Ñureté (pradera verdadera, genuina), de donde regresan en primavera para procrear.

Guyrá pipyu: halcón que come víboras.

Guyrá ñ-ndusú: halcón negro grande.

Hyapí: nombre a veces aplicado a las abejas melíferas y la miel.

Ijyvá: carpincho.

Jaguá pytã: carnívoro llamado onza en la vernácula.

Jaguaraká: jaguar que según dicen es más alto y delgado que el común.

Jaguaretá: según mis informantes, nombre aplicado al *aó-aó*, que se alimenta de armadillos, acutíes y otros animales pequeños; es co-

mestible. Aó: animales a modo de perro que se crían en las lagunas, Montoya. Aó-aó, en guaraní paraguayo: un monstruo mitológico.

Jagueté, sinón. Che Tuty, Takeresé, XIV.

Jarará Jusú: abuela de las víboras, XI, d.

Jatavotí: armadillo pequeño, sinón. *tatú ené mirĩ* (tato pequeño escarabajo).

Ka'aguy poraí: sinón. de jaguá, jagueté, el jaguar. Significa:

Ka'í potá: esp. de abeja melífera.

Kakaó: un gavián.

Kuarasy'á: esp. de colibrí.

Kumbi-kumbí: un pajarito negro.

Kuñambía: abuela de las víboras, XI, a.

Mbajurié: esp. de víbora.

Mbirú: nido de termites (kupi'í).

Mbói atã 'eỹ: esp. de víbora.

Mboropí: esp. de picamadero.

Mykuchĩ, mykutĩ: comadreja.

Myro'õ: un pájaro.

Ñakupẽ: esp. de faisán o jakú.

Ñakusã: pájaro llamado *guyrá* toro en la vernácula.

Ñurĩ: una langosta.

Piary Ju: nombre religioso de las abejas, IX, b, c.

Pirurú: pájaro de espalda colorada.

Sariguái: comadreja de color marrón.

Sarua'é: pájaro azul y negro.

So'ó: animal comestible (carne).

So'ó potyra: cerdo montés, X, a.

So'ó potyra reakuã: certo montés grande, X, b.

So'ó ruvichá: el tapir, X, e.

Syryvá: el armadillo negro o *tatú hũ*, VIII. Según Montoya: una palma recia de que hacen puntas para flechas, v. cy, 5.

Takeresé: el tigre, XIV, d.

Tanambí: mariposa.

Taro'í: pajarito de pecho rojo.

Yrukure'á: lechuza (guaraní: urukure'á).

Yrukuse'ái: nombre aplicado a la lechuza en el Mito de los Gemelos.

Yvyra'í: el venado, X, c.

Yvyra'í mirĩ: venadillo, X, d.

VOCABULARIO IV

Algunos nombres de Plantas.

Akutí akoro'y: una epífita. Acorói: asomar la cabeza, Montoya.

Amambái retyvã kãũ: helecho de piernas negras, el culantrillo.

- Arakú retymá nungá: semejante a pata de Arakú (Rallidae), por el color rojo del tallo, Agrial, Begonia sp.
- Avakúi: según un informante, nombre religioso del maíz.
- Chap̃yi: sinón. Jarakati'yrã (semejante a Jacaratia), y Mandyju'í (algodón chico), planta en cuya flor estaba el abejorro que, en el Mito de los Gemelos, picó a la madre de estos mientras seguía a Ñane Ramõi.
- Chirinó ka'á: yerba del colibrí, llamada Mainó ka'á en mbyá.
- Chirinó kãguĩ: chicha del colibrí, una epífita.
- Gua'á: sinón., según un informante, de Yvyra reakuã, el Incienso.
- Guaimí rague: arbusto llamado en guaraní paraguayo *tujá rendyvá*. Aquel significa *pelos de anciana*, éste *barba de anciano*.
- Guaivióy: palmácea, citada por Montoya.
- Guajayví aĩ: Patagonula sp., llamada Guayayví morotĩ.
- Guakurí'y: Rheedia brasiliensis, nombre muy interesante desde el punto de vista lingüístico, por la mutación yvá: guá: pa, llamándose *Yva-kurí* en chiripá y *Pakurí* en guaraní clásico.
- Guaraja'y: cactáceas, higo chumbo. Yvá ra ja 'y = fruta pelusa dueño tallo, por la enorme cantidad de espinas casi microscópicas de que está cubierta la fruta.
- Guarajá'y mirĩ: planta llamada suelda-con-suelda en la vernácula.
- Guare'aó: nombre de una esp. de parirí (Cannacea) de bulbo comestible. Montoya da el nombre Guare'á: raíz comestible; significa fruta de los indios campestres (Re'á: indios campestres, Montoya). La palabra *vare'á* que en guaraní paraguayo significa hambre, apetito, da a entender que este bulbo se consumía únicamente en tiempo de hambre, de necesidad, hecho que subrayaron mis informantes pãĩ.
- Guaripí ka'á: yerba de avestruz, un bejuco campestre.
- Guasú mbakukú: jícama del venado.
- Guasú ratá: fuego del venado, un hongo.
- Guasú yvá: fruta del venado.
- Jakyhyguá: ?
- Japikochí repotí: excremento del Japikochí, un pajarito; esp. de muérdago ut. en medicina.
- Jarakati'yrã: v. Chap̃yi.
- Jejy'y: palma llamada generalmente Jejú, Jeju'y.
- Johary (ult. sílaba acentuada): árbol llamado Yvyrá katú, Xylopis sp.
- Jukyrype'y: árbol sin clasificar, evidentemente ut. antiguamente para fabricar sal (jukyry = salmuera).
- Juru'á: "calabacillas silvestres", Montoya.
- Ju vevé: una planta muy espinosa = espinas voladoras.
- Jyrykyty'y: ?
- Jyvyrakuã guasú: ?
- Jyvyrandí, Ñyvyrandí: Pilocarpus sp.

- Ka'aotái: planta de hojas acres. Jaguaretépó en guaraní paraguayo.
- Ka'aoverávy: planta o árbol de hojas relucientes, llamado Mango en la frontera brasileña.
- Kaguajá: planta llamada chicoria-rã en la vernácula.
- Ka'í kaijú: un arbusto espinoso.
- Ka'í remimby: flauta del mono, planta cuya fibra se utiliza.
- Ka'í yva'y: árbol frutal del mono, Palo losa.
- Kambajy: esp. de bambú semilegendario, v. Kamañytĩ, Voc. I.
- Kambari'y: palo blanco en la vernácula.
- Kapi'i rembiovy: mboreví ka'á en guaraní paraguayo.
- Kapi'yvá ñe'ẽ: una gramínea.
- Kuatiáry: nombre religioso de la yerbamate.
- Kuatipó: pata de coatí, una orquídea.
- Kundú: helecho arborescente; sinón. chatĩ, chachĩ; v. Montoya.
- Mambypé: ?
- Mandíry pyapẽ: garra de lagartija, una enredadera con garfios.
- Mandihó: planta con hojas semejantes a la mandioca. El nombre se conserva en la toponimia de San José de los Arroyos y de Carapeguá.
- Mandi'y apé: ?
- Manemby: árbol grande de madera muy fofa llamado sañal.
- Mangará: una Cannacea llamada *itimby jarí* = abuela de las sementeras; es comestible, pero parece que la consumen únicamente las mujeres.
- Mba'eguá: planta semejante al Taropé (*Dorstenia*) cuyo bulbo se consume con los alimentos durante el período menstrual.
- Mbageró: yerba medicinal ut. para baños; no la que cita Montoya.
- Mbaikó ka'á: yerba de la chacra del español, llamada ñati'uná en guaraní clásico.
- Mbakukú: jícama; v. Montoya.
- Mbaraká poty: flor de la sonajera?
- Mbariguí ka'á: chirca o chilca, llamada Ñerumí en mbyá.
- Mboijú: *Strychnos* sp.
- Mbyry (últ. sílaba acentuada): sinón. Mbokajá guasú, cocotero grande. Palma de fruto comestible, cuyas hojas se ut. para techar viviendas.
- Mbyryky'ỹijó: arachichú, *Solanum* sp.
- Mbytavovó nungá: orquid. ut. para hacer cola de pegar, llamada Tama-nakuná. Mbytá: torta que se asa al rescoldo; vovó: que se parte o se raja; nungá: semejante.
- Mbyti'á guasú: una palma.
- Mirã ja: productor de erisipela (mirã: erisipela), llamada caña brava en la vernácula.
- Mitã rekosejá: planta llamada Chapeu de coro en la frontera.
- Mombyu: planta frutal llamada Guaporoity ñú en la vernácula.
- Narañá mirĩ: una epífita medicinal que crece en el Yvyrapytã.
- Ñarakatingy: *Cedrela fissilis*, cedro; Ygary en mbyá.

- Ñurí: planta espinosa llamada Ñuatĩ pytã en la vernácula.
 Ñyvyrandí: v. jyvyrandí.
 Para'yry: v. Voc. N.º I.
 Pindá aré: pequeña cactácea.
 Pirary: otro nombre del Incienso.
 Pítõ: ?
 Tapehyijá: una sensitiva.
 Tapi'a'y: Alchornea triplinervia.
 Taraguí ka'á: yerba de la lagartija.
 Tatovy: ?
 Tembetary mirí: Fagara sp., llamada Kuraturã en la vernácula.
 Tembety'y: árbol del tembetá o adorno labial, llamado Mbavy en guaraní paraguayo.
 Tukã-resa'y: árbol de los ojos de tucán, de frutos negros.
 Tukã revikuá rávy: plumas del culo de tucán, Calliandra brevicaulis y plantas con flores similares.
 Tuna'y vusú: planta grande de tuna (españolismo).
 Tyre'y ñarí: abuela de los huérfanos, llamado Ñandypamí en guaraní paraguayo.
 Umbú: regazo o muslo (u) que resuena, revienta, es enorme, es decir de base o cimiento enorme. El nombre Umbú lo da también Montoya, y se conserva además en la toponimia paraguaya, en Isla Umbú. Generalmente se dice Ombú, y así figura en los textos. En mbyá: Yvyrá yvypy guachú: árbol de base o cimiento grande.
 Yrukú: urucú, Bixa orellana.
 Yrukurã: semejante a urucú, arbusto llamado Sangre de Gráo en la vernácula.
 Yrupẽ mbyatá: bastidor de cedazo, nombre del Tajujá (Cayaponia sp.)
 Ysy Mirí: molle (brea o resina chica).
 Yvaguasú'y: esp. de bejuco ut. antiguamente para producir fuego estregadura. V. Pa'í Tambejú, Voc. I.
 Yvapé kurú: ?
 Yvapé pirã: ?
 Yvyja'ú joá: gramínea llamada Ka'í arró en la vernácula.
 Yvyraevé: el samu'ũ.
 Kvyrá gua'á: otro nombre del incienso.
 Yvyrá parã marangatú: árbol bendito que resuena (resuena porque es hueco, y pudiendo albergar una colmena, se le llama maragatú: bienaventurado, etc.), IX.

VOCABULARIO V

Algunos Topónimos.

- Aiguery: arroyo (curso de agua) de los muertos. V. aí, 1 y 2, Montoya.
 Apyka Ju: asiento amarillo (o divino) — un cerro.

- Arivejú: nombre de una figura de la mitología. Cerro Tejú.
 Avaĩvĩ: hombre despreciable.
 Guajayví: Patagonula americana.
 Guapey: agua de la fruta chata (yvá pé).
 Guarimbé: esp. de pato (Montoya).
 Guavirá: Campomanesia xanthocarpa y C. obsversa.
 Hu'yv́á Rupá: lecho o lugar donde abundan Hu'yv́á, planta de la que fabrican flechas (hu'yv́á = caña de la flecha).
 Ini'ã: esp. de pez.
 Ini'ãy: agua del Ini'ã.
 IpíryMba'é: cosa del Ipíry, figura mitológica. Cerro Perõ.
 Itá Guasú: piedra grande. Cerro Guasú.
 Itá Jeguaká: piedra adornada, un cerro.
 Itá Karajá: piedra mono aullador grande, un cerro.
 Itá Ku'í: piedra deshecha, hecha polvo, un cerro.
 Itá Ky: piedra blanda, un cerro.
 Itapé-vy (vy = 'y): columna de piedra ancha, cerro.
 Itá Pytã: piedra colorada, cerro.
 Itá Rakuá: piedra puntiaguda, cerro.
 Itá Sarambí: piedras revueltas. Cerro Sarambí.
 Itá Verá: piedra reluciente. Cerro.
 Itá Vovó: piedra agrietada. Cerro.
 Itá Yvoty: piedra florida. Cerro.
 Jaguakuá: cueva de perros o jaguares.
 Jaguary: agua grande del jaguar (o perro).
 Jaguary Mirĩ: id., id., pequeña.
 Jakaguá: ? jaká = castigar, reprender; guá = lugar donde.
 Jarigua'á: alto y con protuberancia (v. Montoya). Cerro Memby.
 Ju'í Guasú-ry (ult. síl. acentuada): agua de la rana grande.
 Ju'ikuá: cueva de las ranas.
 Juruká: sofrenar de golpe, romper la boca.
 Jakyhyguá: cuchara de hy'á (porongo).
 Ka'ambá: morada de la yerba.
 Kururú: sapo.
 Kururú Yãkã: arroyo del sapo.
 Maimbery: agua de la cosa tostada. Arroyo Aceite.
 Mandypa'y: árbol del Mandypá, esp. de ñandypá (Genipa), según mi informante.
 Mbaitaré: pueblo abandonado de españoles.
 Mberuó: casa de la mosca, nombre indígena, según mis informantes, del Río Aquidabán.
 Mbyasá: v. Ypané Mbyasá.
 Narañay: agua del naranjo agrio.
 Ñakusã Rupá: lecho del "guyrá toro" (un pájaro).
 Ñuapy: confin de la pradera o campo.

- Ñuapy Yakã: arroyo de Ñuapy.
Ñuatitĩy: agua del espino blanco.
Ñu Mirĩ: campichuelo.
Ñurundiay: agua del bagre.
Ñuruveí: pradera misteriosa, que apareció misteriosamente.
Okytagué: horcón de casa abandonada (cerro).
Parakaury: agua de los loros.
Piky (últ. síl. acentuada): pececillo, mojarra.
Piky Syry: agua corriente del pececillo.
Pirá Nemí: pez que se esconde.
Piray: agua del pez.
Takuaty: lugar donde abundan los bambúes (guadua).
Tapy'ĩnakã: cabeza de negro (esclavo). Cerro Hũ (negro).
Taravé: cucaracha.
Táva Yvaté: pueblo alto.
Tovatĩ: caolín.
Tujuge'ẽ: barro salado (tujú también significa barrero).
Yakanguasú: arroyo grande.
Yakã Mirĩ: arroyito. Arroyo Takuára.
Yakã Porãí: arroyo muy hermoso (í de continuidad, Montoya).
Ypané: agua aciaga.
Ypané Mbyasá: barra del Ypané, desembocadura del Ypané en el Paraguay: v. Mbyasá, Voc. I.
Yrukuty: lugar donde abunda el urucú (Bixa orellana).
Ytú: salto de agua — nombre genérico.
Yũ: agua negra.
Yupá: laguna — nombre genérico, como en mbyá y otras hablas puras.
Yvyja'ú: ave de la fam. Caprimulgidae.
Yvyoká Guasú: tierra del espacio grande (que circunda la casa).
Yvy Pyru'ã: ombligo de la tierra — cerro.
Yvyraiytyy: agua del lugar donde abunda el árbol recio (yvyraiy).
Yvyraiy Yakã: arroyo del árbol recio (yvyraiy).
Yvyty Kõi: cerros gemelos. Pirá Cerro.
Yvyty Ravijú: cerro cubierto de pelusa